PL-SK

Interreg
Poľsko-Slovensko
Európsky fond regionálneho rozvoja

EURÓPSKA ÚNIA

Spoznávajme kultúrne a prírodné hodnoty Oravy a Podhale
Poznajmy walory kulturowe i przyrodnicze Orawy i Podhala
Let's get to know the cultural and natural values of Orava and Podhale

NA CYKLISTICKO -TURISTICKEJ TRASE

Kościelisko - Witów - Oravice - Tvrdošín

NA TRASIE ROWEROWEJ I PIESZEJ

Kościelisko - Witów - Oravice - Tvrdošín

ON THE CYCLING AND HIKING ROUTE

Kościelisko - Witów - Oravice - Tvrdošín

„Nebo je pod našimi nohami aj nad našimi hlavami.“

„Niebo jest pod naszymi stopami i również nad naszymi głowami.“

„Sky is under our feet and also over our heads.“

Henry David Thoreau

TVRDOŠÍN

TVRDOŠÍN A KOŠCIELISKO OTVÁRA SVOJU NÁRUČ

Počas realizácie mikroprojektu „Na cyklisticko-turistickej trase Kościelisko - Witów – Oravice – Tvrdošín“ vznikli d'alšie kilometre rekreačných trás, určené všetkým, ktorí preferujú aktívny pohyb a poznanie spojené s relaxom. Pohraničie Oravy a Podhale je popretkávané množstvom kultúrnych a prírodných skvostov zasadených do nádhernej podhorskej krajiny. Pod'me sa spolu potúlat', objavovat' a zažit' neopakovateľnú atmosféru rázovitých regiónov. Čaká nás množstvo chvíl' s príjemnými emocionálnymi, estetickými a športovými zážitkami. Naše výlety budú smerovat' aj po cyklistických cestičkách, poľných a lesných cestách v meste aj gmine.

TWARDOSZYN I KOŚCIELISKO OTWIERA SWOJE GRANICE

W trakcie realizacji mikroprojektu „Na trasie rowerowo-turystycznej Kościelisko - Witów - Orawice - Twardoszyn” stworzono dodatkowe kilometry tras rekreacyjnych, przeznaczonych da wszystkich, którzy preferują aktywny wypoczynek. Pogranicze Orawy i Podhala przecina szereg kulturowych i przyrodniczych perełek, osadzonych w pięknym górskim krajobrazie. Wędrujmy razem, odkryjmy i poczujmy niepowtarzalną atmosferę tych regionów. Zapewnimy wiele przyjemnych chwil, pełnych emocji i sportowych przeżyć. Nasze wycieczki kierowane będą także ścieżkami rowerowymi, polnymi i leśnymi na terenie miasta jak i całej gminy.

TVRDOŠÍN AND KOŚCIELISKO OPENS ITS ARMS

During the implementation of the microproject „On the cycling-tourist route Kościelisko - Witów - Oravice - Tvrdošín“ additional kilometers of recreational routes have been created, intended for all those who prefer active movement and knowledge associated with relaxation. The border of Orava and Podhale is interspersed with a number of cultural and natural gems set in a beautiful mountain landscape. Let's wander together, discover and experience the unique atmosphere of distinctive regions. Many moments with pleasant emotional, aesthetic and sports experiences is waiting us. Our trips will be directed also along bicycle paths, field and forest roads in the city and the commune.

PO STOPÁCH HISTÓRIE

Prví obyvatelia sa usadili na území dnešného Tvrdošína už v dobe bronzovej. Dolina obklopená vrchmi na sútoku dvoch riek s množstvom lesov, pasienkov a studničiek poskytovala dobrý priestor pre život. Ked'že sa mestečko nachádzalo na ceste, ktorá spájala Balkán s Baltickým morom, bola tu za vlády král'a Ondreja (1205-1235) zriadená colná stanica, d'alšie výskumy posúvajú jej vznik do obdobia 1000-1038. Král'om Ľudovítom Vel'kým mu boli v roku 1369 udelené výsady král'ovského mesta.
V zime i v lete sú v meste aj v jeho mestskej časti Oravice ideálne podmienky na rekreáciu, športovanie, vidiecku a pešiu turistiku, cykloturistiku, zjazdové i bežecké lyžovanie, rybolov a pol'ovanie.

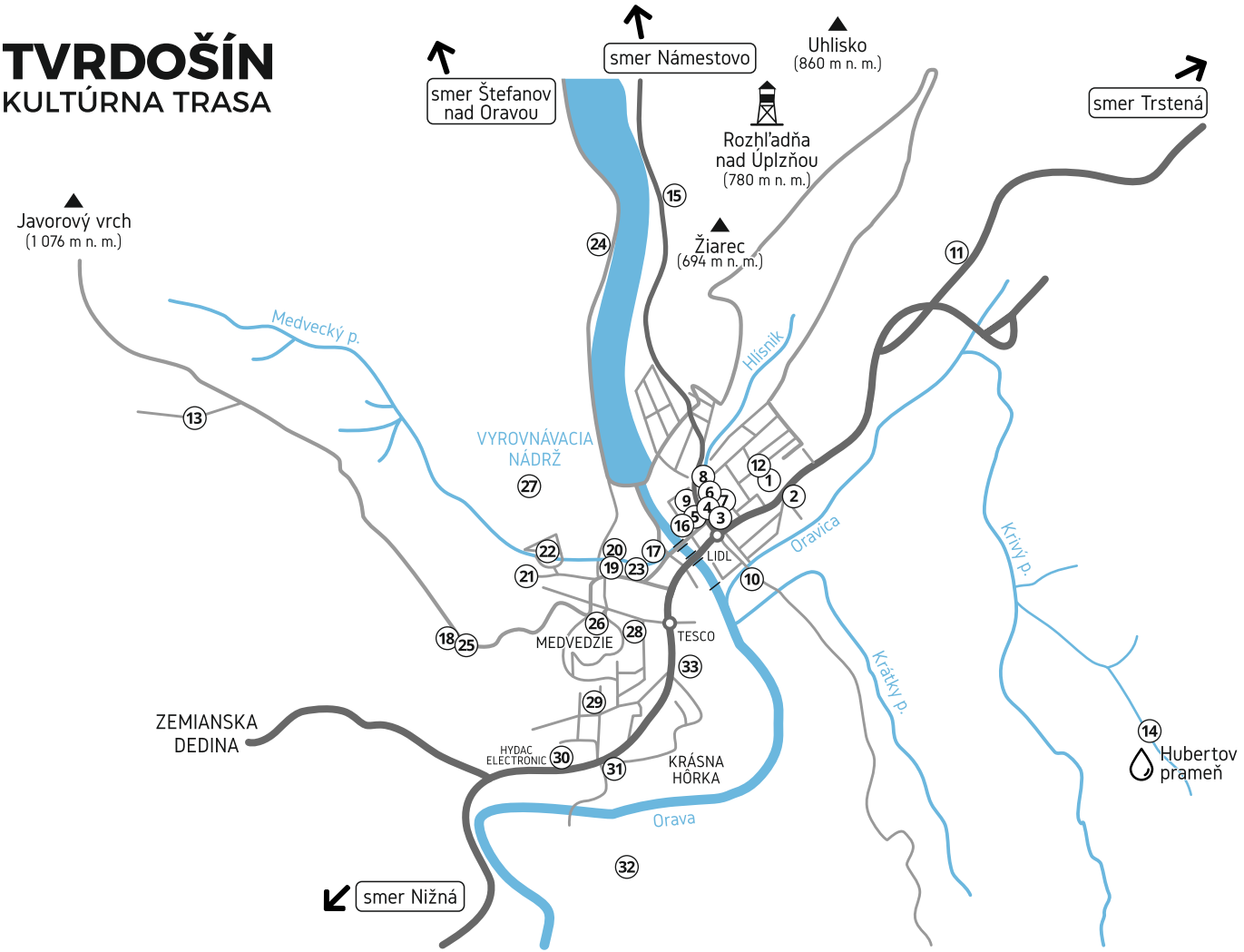
ŚLADAMI HISTORII

Pierwsi mieszkańcy osiedlili się na terenie dzisiejszego Twardoszyna już w epoce brązu. Dolina otoczona wzgórzem u zbiegu dwóch rzek z licznymi lasami, pastwiskami i studniami zapewniała dobrą przestrzeń do życia. Miasto leżało przy drodze łączącej Bałkany z Morzem Bałtyckim i dlatego za panowania króla Andrzeja (1205-1235) powstał tu posterunek celny. Dalsze badania przekładają jego powstanie na okres w latach 1000-1038. W 1369 roku Twardoszyn otrzymał od króla Ludwika Wielkiego przywileje miasta królewskiego.
Zimą i latem panują tu idealne warunki do rekreacji, uprawiania sportu, turystyki pieszej i rowerowej, narciarstwa zjazdowego i biegowego, wędkarstwa i myślistwa.

IN THE FOOTSTEPS OF HISTORY

The first inhabitants settled on the territory of today's Tvrdošín already in the Bronze Age. The valley surrounded by a hills at the confluence of two rivers with many forests, pastures and wells provided a good space for life. Since the town was located on the road that connected the Balkan with the Baltic Sea, a customs station was established here during the reign of King Andrew (1205-1235), further research postpones its origin to the period 1000-1038. King Louis the Great has granted to Tvrdošín the privileges of a royal city in 1369.
In winter and summer, the city and its town of Oravice have ideal conditions for recreation, sports, rural and hiking, biking, downhill and cross-country skiing, fishing and hunting.

TVRDOŠÍN
KULTÚRNA TRASA



KULTÚRNA TRASA

MESTSKÁ ČASŤ TVRDOŠÍN

1. Drevený gotický kostol Všetkých svätých, 1. pol. 15. st., UNESCO / Drewniany gotycki kościół Wszystkich Świętych / Wooden Gothic Church of All Saints
2. Pieta Sedembolestnej Panny Márie (1749) / Pieta Matki Boskiej Bolesnej / Pieta Lady of Seven Sorrows
3. Kostol Nasvätejšej Trojice (1770), NKP / Kościół Najświętszej Trójcy / Church of the Holy Trinity
4. Immaculata/Mariánsky stĺp, Kolumna/Filar Maryjny, Immaculata/Marian column,
   Svätý Ján Nepomucký / Święty Jan / Saint John of Nepomuk,
   Kamenné ležiace levy / Kamienne leżące Lwy / Stone lying lions
   (koniec 18. st.)
5. Mestský dom (1875) / Dom Miejski / Town house
6. Pomník padlým v 1. svetovej vojne, NKP / Pomnik poległych w I Wojnie Światowej / Monument to the Fallen in First World War
7. Socha J. M. Hurbana (2009) / Pomnik J. M. Hurbana / Statue of J. M. Hurban
8. Pamätník M. Frauwirtha (1999) / Pomnik Marka Frauwirtha / Memorial to Marek Frauwirth
9. Art galéria Schürger / Galeria sztuki Schürger / Art gallery Schürger
10. Kaplnka / Kaplica / The Chapel Farská
11. Kaplnka / Kaplica / The Chapel Tvrdošínska Roveň
12. Centrálny kríž v cintoríne / Centralny krzyż na cmentarzu / Central cross in the cemetery
13. Kaplnka Pod Hájom (1900-1910) / Kaplica pod Gajem / The Chapel under Háj
14. Kríž / Krzyż / The cross - Vojtášková (2000), Hubertov prameň
15. Prícestný kamenný kríž (1872) / Przydrożny kamienny krzyż / The Stone Cross
16. Spoločenská sála / Sala socjalna / Social hall

MESTSKÁ ČASŤ MEDVEDZIE

17. Galéria M. Medveckej (19.st.), NKP / Galeria M. Medvecka / M. Medvecká Gallery
18. Pútnické miesto Skalka (1870) / Skałka- miejsce pielgrzymek / Pilgrimage spot Skalka
19. Kostol sv. Anny (1923) / Kościół Św. Anny / Church of St. Anna
20. Kaplnka Panny Márie (1945) / Kaplica Matki Bożej / Chapel of Our Lady
21. Zvonica (1726) / Dzwonnica / The bell tower
22. Dom ľudový (1838), NKP / Dom Ludowy / Folk house
23. Kríž / Krzyż / The cross - Družstevná
24. Kríž (19.st.) / Krzyż / The cross Medvedzie-Štefanov
25. Kríž / Krzyż / The cross Pod Skalkou
26. Centrálny kríž (koniec 18.st.) / Centralny Krzyż / Central Cross Medvedzie
27. Kríž / Krzyż / The cross Nad Starým Medvedzím
28. Mestské kultúrne stredisko / Ośrodek Kultury / Community Centre

MESTSKÁ ČASŤ KRÁSNA HÔRKA

29. Kaplnka so zvonicou (1778) / Kaplica z dzwonnicą / Chapel with bell
30. Súsošie na stĺpe (1839), NKP / Korunovanie Panny Márie /Rzeźba / Koronacja Najświętszej Marii Panny Statues on the column / The coronation of Our Lady
31. Kostol Božského srdca Ježišovho (1890) / Kościół Boskiego Serca Jezusowego / Church of the Divine Heart of Jesus
32. Kríž / Krzyż / The cross Za riekou Orava (1923)
33. Kríž / Krzyż / The cross Pod domom smútku

MESTSKÁ ČASŤ ORAVICE

34. Kostol sv. Anny v Oraviciach (1820) / Kościół św. Anny w Orawicach / Church of St. Anna in Oravice

KULTÚRNA TRASA

Trasu za kultúrnymi pamiatkami začíneme pri Drevenom gotickom kostole Všetkých svätých. Niekoľko stoviek metrov odtiaľ na Trojičnom námestí dominuje NKP kostol Najsvätejšej Trojice (1770) a Mestský dom (1775), dnes sídlo mestského úradu.

„Každé umenie je napodobňovaním prírody.“
„Każda sztuka jest imitacją natury.“
„Every art is an imitation of nature.“
Seneca

Pred kostolom sa nachádzajú sochy Imacculata, sv. Ján Nepomucký a kamenné levy vytvorené v dielni majstrov kamenárov Bielopotockých z konca 19. storočia. V parku na Trojičnom námestí so stromami vysadenými v 18. storočí sa nachádza NKP Pomník padlým v I. svetovej vojne a socha J. M. Hurbana, pod vedením ktorého bola nastolená prvá slovenská samospráva v polovici 19. storočia. V tesnej blízkosti parku stojí Art Galéria Schürger, ktorá je zameraná na moderné a post moderné slovenské umenie a Galéria Márie Medveckej, národnej umelkyne, rodáčky z Tvrdošína, ktorá predstavuje výber z jej celoživotného diela. Medzi národné kultúrne pamiatky patrí Kaplnka a zvonica (1778), Súsošie na stĺpe/Korunovanie Panny Márie (1839) a Dom ľudový (1838).

I sakrálne pamiatky sú bohato zastúpené. V každej mestskej časti sa nachádzajú kostoly prepletené kaplnkami a samostatne stojacími krížmi. Výnimočné miesto medzi nimi má pútnické miesto Skalka.

*NKP – národná kultúrna pamiatka

SZLAK KULTUROWY

„Veľkí básnici a veľkí maliari majú spoločné poslanie.
Musia totiž ustavične obnovovať ľudské videnie prírody.“

„Wielcy poeci i wielcy malarze mają wspólną misję.
Muszą nieustannie odnawiać ludzką wizję przyrody.“

„Great poets and great painters have a common mission.
They must constantly renew the human vision of nature.“

Guillaume Apollinaire

Szlak zabytków kultury rozpoczynamy przy Drewnianym gotyckim kościele Wszystkich Świętych. Kilkaset metrów dalej na Placu Trójcy dominuje kościół Świętej Trójcy (1770) i ratusz. Przed kościołem znajdują się posągi Imakulata, Św. Ján Niepomucky i Kamienne Lwy powstałe w pracowni mistrzów kamieniarzy Bielopotockich z końca XIX wieku. W parku na placu Trójcy z drzewami posadzonymi w XVII wieku znajduje się Pomnik Poległych w I Wojnie Światowej oraz pomnik JM Hurbana, pod którego kierownictwem w połowie XXX wieku powstał pierwszy słowacki samorząd. W bezpośrednim sąsiedztwie parku znajduje się Galeria Sztuki Schürger, która skupia się na nowoczesnej i postmodernistycznej sztuce słowackiej, oraz Galeria Mari Medveckiej, narodowej artystki pochodzącej z Twardoszyna. Do narodowych zabytków kultury należą Kaplica i Dzwonnica (1778), Roetba na Kolumnie/Koronacja Mari Panny (1839)i Dom Ludowy (1838) Bogato reprezentowane są nawet zabytki sakralne. W każdej części miasta znajdują się kościoły przeplatane kapicami i wolno stojącymi krzyżami. Miejsce pielgrzymkowe Skałka zajmuje wśród nich wyjątkowe miejsce.

CULTURAL TRAIL

The trail of cultural monuments begins at the Wooden Gothic Church of All Saints. A few hundred meters further, on the place of the Trinity is dominating the Church of the Holy Trinity NCM (1770) and the Town house (1775), the common seat of the city office. In front of the church there are statues Imakulata, St. Ján Nepomucký and the stone lions were built in the work of the masters stonemasons Bielopotockis at the end of the 19th century. In the park on the place of Trinity with trees planted in the XVIII century, there is a Monument to the Poles in the First World War NCM and statue of JM Hurban, under whose foundation in the middle of the 19th century, the first Slovak self-government was built. In the immediate vicinity of the park you will find Art Galery Schürger, which is focused on the modern and postmodernist art of Slovakia, and Galeria of Mária Medvecká, a national art artist from Tvrdošín, whose work is represented by her choir. The national monuments of culture include Chappel and bell tower (1778), Sculpture on a pillar/Coronation of the Virgin Mary (1839) and Folk house (1838).

Even sacral monuments are richly represented. In every part of the town there are churches intertwined by chapels and free-standing crosses. Pilgrimage place Skałka is an interesting place between them.

* NCM - national cultural monument

KOSTOL VŠETKÝCH SVÄTÝCH

Ako to bolo? Prezradia nám to letokruhy červeného smreka, z ktorých bol kostol v 1. polovici 15. storočia postavený. Podľa starej povesti ho postavili na mieste, kde v lete napadol sneh. „Bol to Boží zámer," hovorili starí ľudia, ktorí malý kostolík chránili viac ako 5 storočí, keď sa popri ňom preháňali vojská, rinčali zbrane, padali bomby počas svetových vojen. Gotický kostolík s renesančnými úpravami z rokov 1620 -1640 si zachoval jedinečné čaro. Viacerí tvrdia, že z neho vyžaruje akási duchovná sila, možno z tisícok modlitieb, ktoré tu odzneli počas stáročí. Ocenenie Európa Nostra (1993) za jeho záchranu a zápis do zoznamu UNESCO (2008) potvrdzujú jeho výnimočnú historickú hodnotu.

Ó, „Všetci svätí" radujte sa zas,
milujeme Otca, zdvihnime svoj hlas.
Radostnú pieseň spievajme,
cestou šťastia kráčajme.

Ó, „Wszyscy święci" radujcie się
ponownie, kochamy Ojca,
podnosimy głos.
Zaśpiewajmy radosną piosenkę,
kroczmy ścieżką szczęścia.

Ó, „All you saints" rejoice again,
we love the Father, we raise our voices.
Let's sing a joyful song,
let us walk the path of happiness.

KOŚCIÓŁ WSZYSTKICH ŚWIĘTYCH

Jak to było? Świadczą o tym słoje Świerku czerwonego z którego zbudowano kościół w pierwszej połowie XV wieku. Według starej legendy powstał w miejscu, w którym latem padał śnieg „Taki był cel Boży". Gotycki kościół z renesansowymi przebudowami z lat 1620-1640 zachował swój niepowtarzalny urok. Wielu twierdzi, te promieniuje duchową mocą, być może z tysięcy modlitw jakie słyszano tutaj na przestrzeni wieków. To jeden z najstarszych i najcenniejszych zabytków drewnianej architektury sakralnej i jedyny na Słowacji jednocześnie uhonorowany medalem Europa Nostra (w 1995) i wpisem na Listę Światowego Dziedzictwa UNESCO (w 2008).

CHURCH OF ALL SAINTS

How it was? This can tell us the annual rings of the red spruce, from which the church was built in the first half of the 18th century. The old legend say that church arose in a place where snow fell in the summer. "It was intention of God" – spoke old people, who were safeguarding a small church over five centuries, when the troops were running around, weapons was rumbling and bombs was dropping during world wars. The Gothic church with a Renaissance reconstruction from the years 1620-1640 has retained its unique charm. Many believes that spiritual power radiates from it, perhaps from the thousand prayers that have been heard here during the ages. The Europa Nostra (1993) award for the salvage and entry on the UNESCO list (2008) confirms its significant historical value.

MESTSKÝ DOM

Srdce historického mesta zostalo srdcom mesta do dnešných dní. Trojičnému námestiu dominuje mestský dom, súčasná radnica postavená v roku 1875. Pamätá si urbárskych majiteľov, ktorí si postavili honosnú budovu s viac ako polmetrovými múrmi i všetky najdôležitejšie udalosti mesta. Z balkóna radnice ohlasovali zástupcovia mesta i politické zmeny počas „Nežnej revolúcie“ v roku 1989.

DOM MIEJSKI

Dom miejski jest sercem historycznego miasta. Nad Placem Trójcy dominuje kamienica, obecny ratusz zbudowano w 1875 roku. Pamięta on o właścicielach ziemskich, którzy zbudowali wspaniały budynek o ponad półmetrowych murach i wszystkie najważniejsze wydarzenia w mieście. Z balkonu ratusza przedstawiciele miasta zapowiadali także zmiany polityczne w czasie „Łagodnej Rewolucji” w 1989 roku.

TOWN HOUSE

The heart of the historic city has remained the heart of the city to this day. The Trinity Square is dominated by the town house, the current town hall built in 1875. It remembers the landowners who built a magnificent building with more than half a meter of walls and all the most important events of the city. From the balcony of the town hall, the representatives of the city also announced political changes during the "Gentle Revolution" in 1989.

GALÉRIA MÁRIE MEDVECKEJ

„Príroda sa stále mieša do umenia.“
„Natura wciąż miesza się do sztuki”.
„Nature is still mixing to art."
Ralph Waldo

Stála expozícia z diela národnej umelkyne je inštalovaná v klasicistickej kúrii, národnej kultúrnej pamiatke z 19. storočia od roku 1979.

W klasycystycznym dworku, w narodowym zabytku kultury z XIX wieku, od 1979 roku znajduje się znajduje się stała wystawa prac artysty.

The permanent exhibition of the work of the national artist has been installed in the Classicist mansion, a national cultural monument from the 19th century since 1979.

PÚTNICKÉ MIESTO SKALKA

„Modlitba a láska si vždy nájde spôsob, ako všetko vyriešiť."
„Modlitwa i miłość zawsze znajdą sposób na rozwiązanie wszystkiego."
„Prayer and love will always find a way to solve everything."

(ak)

Otvor v skale „Skalka" na kaplnku dal vytesať vtedajší richtár J. Medvecký Ollo okolo roku 1870, neskôr sa kaplnka stala pútnickým miestom. Veriaci sa tu stretávajú pri modlitbách, litániách, krížovej ceste i na slávení svätej omše, ktorá býva na slávnosť Sedembolestnej Panny Márie.

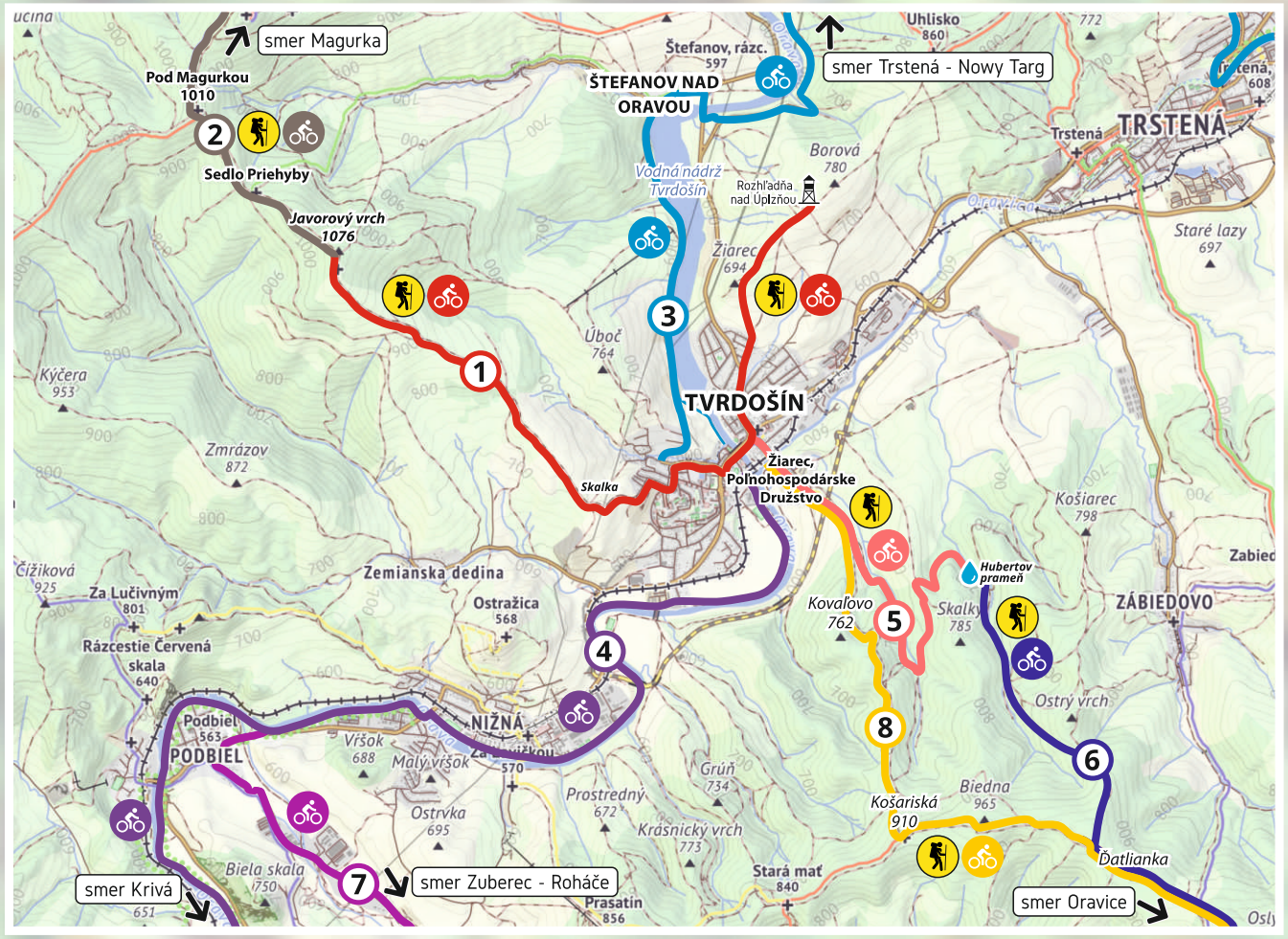
MIEJSCE PIELGRZYMEK SKAŁKA

Otwór w skale „Skałka" na kaplicę wyrzeźbił ówczesny burmistr J. Medveczký Ollo z około 1870 roku, później kaplica stała się miejscem pielgrzymek. Wierzący spotykają się tutaj na modlitwie, litanii, Drodze Krzyżowej i odprawianiu Mszy Świętej, która służy celebracji Matki Boskiej Siedmiu Boleści.

SKAŁKA PLAYGROUND

The opening in the rock "Skałka" for the chapel was ordered to carve by a then mayor J. Medvecký Ollo around 1870, later chapel became a place of pilgrimage. Attendees will meet here for prayer, litany, calvary and celebration of holy mass, which is served to the celebration of Virgin Mary of the Seven Sorrows.

TRASY DO PRÍRODY



TRASY DO PRÍRODY

Novovytvorená cyklisticko–turistická trasa v dĺžke 14,7 km kopíruje existujúce chodníky a poľné cesty, ktoré neboli doteraz využívané na turistické účely. Zároveň rozširuje túto trasu o ďalšie kilometre s naviazaním na existujúce cyklotrasy.

Turisti si na tejto trase môžu oddýchnuť v altánkoch na cyklochodníku Medvedzie - Štefanov, pri Rozhľadni nad Úplzňou a Vyrovnávacej nádrži.

DROGA DO NATURY

Nowo utworzona trasa rowerowo-piesza o długości 14,7 km przypomina istniejące ścieżki piesze, które dotychczas nie były wykorzystywane w celach turystycznych. Jednocześnie przedłuża tę trasę o dodatkowe kilometry z połączeniem z istniejącymi już trasami rowerowymi.

Na tej trasie turyści mogą odpocząć w altankach na ścieżce rowerowej Medvedzie - Sztefanov, w pobliżu Wieży Widokowej nad Úplzňou i Zbiornika Buforowego.

DRUGS IN NATURE

The newly created cycle-touristic route with length 14.7 km copies existing sidewalks and field paths, which have not yet been used for tourist purposes. At the same time, it extends this route by additional kilometers with a connection to the existing cycle routes.

On this route, tourists can relax in the gazebos on the cycle path Medvedzie - Štefanov, near the Lookout Tower nad Úplzňou and the Buffer Tank.

LEGENDA:

- 1 Rozhľadňa nad Úplzňou - Tvrdošín - Javorový vrch
- 2 Javorový vrch - Magurka
- 3 Tvrdošín - Štefanov - Trstená - Nowy Targ
- 4 Tvrdošín - Nižná - Podbiel - Krivá
- 5 Tvrdošín - Hubertov prameň
- 6 Hubertov prameň - Skorušina - Oravice
- 7 Podbiel - Habovka - Roháče
- 8 Tvrdošín - Košariská Skorušina- Oravice

* Farebné značenie turistických a cyklotrás sa nemusí zhodovať so skutočným značením. Ide len o ich farebné odlíšenie. * Oznaczenia kolorystyczne szlaków pieszych i rowerowych mogą się nie zgadzać z prawdziwym oznaczeniem. To tylko ich różnica koloru. * The color markings of hiking and biking trails may not match with real marking. It's just their color difference.

„Nahliadnite hlboko do prírody a potom všetkému lepšie porozumiete.“
„Spójrcie w głąb natury, i wtedy wszystko zrozumiecie lepiej.“
„Look deep into nature and then you will understand everything better.“
Albert Einstein

Výhľad z Javorového vrchu.

JAVOROVÝ VRCH

Každoročne sa koná lyžiarsky prechod Medvecká 12-tka, Štefanský a Silvestrovský výstup na Javorový vrch (s cca 200-500 účastníkmi). Niektoré výstupy sú hviezdicové, turisti prichádzajú z Tvrdošína, Vavrečky, Námestova, Štefanova i Nižnej. Cez vrchol Javorového vrchu prebieha trasa lyžiarskeho prechodu Oravskou Magurou. Javorový vrch je súčasťou Medzinárodnej cesty priateľstva Eisenach-Budapešť otvorenej v r. 1983 a ďalších.

Trasa je stredne náročná, povrch: asfalt, lúka, lesná cesta, vzdialenosť: 8 km, prevýšenie: 1 076 m n. m.

Medvecká 12.

Zázrak obnovujúcej sa prírody.

Výhľad z Javorového vrchu.

JAWOROWY WIERCH

Każdego roku odbywa się przejście narciarskie Medvecka 12-tka, Štefanskie i Silwestrowskie wejścia na Jaworowy Wierch (około 200-500 uczestników). Niektóre wejścia są gwiazdkowe, turyści nadchodzą z kierunków Twardoszyn, Vavreczka, Namestowo, Sztefanów i Niżna. Trasa przejścia Magurą Orawską prowadzi przez szczyt Jaworowego Wierchu. Jaworowy wierch jest częścią Międzynarodowego Szlaku Przyjaźni Eisenach-Budapeszt otwartego w 1983 roku.
Trasa średnio wymagająca, nawierzchnia: asfalt, łąka, droga leśna, odległość: 8 km, przewyższenie: 1076 m n. p. m.

Kúzlo letných lúk.

Keď kontúry splývajú.

MAPLE HILL

Every year there is a ski pass Medvecká 12, Štefanský and Silvestrovský ascent to Maple hill (with about 200-500 participants). Some ascents are starshaped, tourists come from directions Tvrdošín, Vavrečka, Námestovo, Štefanov, Nižná.
The route of ski pass through the Oravská Magura runs through the top of Maplke hill. Maple Hill is part of the International Friendship Route Eisenach-Budapest opened in 1983 and others.

Medium track, surface: asphalt, meadow, forest, distance: 8 km, altitude: 1076 m n. m.

Tam, na vrchu, naplnení silou a energiou, dostávame krídla.
Tam, na szczycie, wypełnieni siłą i energią, dostajemy skrzydeł.
There, on hill, filled with the power and energy, we enrich the wings.

ROZHĽADŇA NAD ÚPLZŇOU (BOROVÁ)

„Ak skutočne milujete prírodu, všade nájdete krásu.“
„Jeśli naprawdę kochacie naturę, wszędzie znajdziecie piękno.“
„If you really love nature, you will find beauty everywhere.“
Vincent Van Gogh

Z rozhľadne je jedinečný panoramatický výhľad na blízke i vzdialené okolie. Za dobrého počasia vidíme Belianske, Vysoké, Západné i Nízke Tatry, Chočské vrchy s majestátnym Chočom, Veľkú Fatru, Oravskú Maguru s časťou Oravskej Priehrady aj Babiu Horu. Rozhľadňa je vysoká 12 m a má dve vyhliadkové plošiny. Spodná je vo výške 4 m a horná 8 m nad základňou.

WIEŻA WIDOKOWA NAD ÚPLZŇOU (BOROVÁ)

Z wieży widokowej rozciąga się niepowtarzalny widok panoramiczny na okolicę. Przy dobrej pogodzie można zobaczyć Tatry Bielskie, Wysokie, Zachodnie i Niskie, Choczańskie wzgórza z majestatycznym Choczem, Wielką Fatrę, Orawską Magurę z częścią Orawskiej Zapory i Babią Górę. Wieża widokowa ma 12 m wysokości i dwie platformy widokowe. Dolna ma wysokość 4 m, a górna 8 m nad podstawą.

LOOKOUT TOWER ABOVE ÚPLZŇOU (BOROVÁ)

From the lookout tower is a unique panoramic view of the near and distant surroundings. In good weather we can see Belianske, High, Western and Low Tatras, Chočské hills with majestic Choč, Veľká Fatra, Oravská Magura with part of Oravská dam and Babia Hora. The lookout tower is 12 m high and has two viewing platforms. The lower one is 4 m and the upper one 8 m above the base.

VYROVNÁVACIA NÁDRŽ

„Ak môžeš ísť k rieke, nechoď k džbánu.“
„Jeśli możesz iść do rzeki, nie idź do dzbanka.“
„If you can go to the river, don't go to the pitcher.“
Leonardo Da Vinci

Vodná plocha vyrovnávacej nádrže na rieke Orava (91 ha) slúži ako vyrovnávacia nádrž počas špičkovej prevádzky vodnej elektrárne na Oravskej Priehrade. Bola vybudovaná v roku 1979. Rybolov je povolený vo vzdialenosti 100 m od hrádzového telesa - nad a pod ním.
Údolím Oravy vedie významná ťahová cesta vtáctva, ktorá v období migrácie (na jar a na jeseň) obohacuje prírodu Tvrdošína o mnohé vzácne druhy. Aj keď rieka ostáva v tieni Oravskej priehrady, v menšom počte sa tu zastavujú viaceré vodné druhy. Orava je tiež zimoviskom divých kačíc. Od roku 1963 sa tu pravidelne v zime objavujú labute veľké.

ZBIORNIK BUFOROWY

Powierzchnia wody zbiornika buforowego na rzece Orawie (91 ha) pełni rolę zbiornika buforowego podczas Szczytowej pracy elektrowni wodnej na Zaporze Orawskiej. Został zbudowany w 1979 roku. Wędkowanie pozwolone jest w odległości 100 m od korpusu zapory- nad i pod nim. Przez dolinę Orawy prowadzi ważny szlak migracji ptaków, który wzbogaca przyrodę Twardoszyna wieloma rzadkimi gatunkami w okresie migracji (wiosną i jesienią). Chociaż rzeka pozostaje w cieniu zapory orawskiej, kilka gatunków wodnych zatrzymuje się tu w mniejszych ilościach. Orawa to także zimowisko dzikich kaczek. Od 1963 roku zimą regularnie pojawiają się tu łabędzie duże.

BUFFER TANK

The water surface of the buffer reservoir on the river Orava (91 ha) serves as a buffer tank during the peak operation of the hydroelectric power plant on the Orava dam. It was built in 1979. Fishing is allowed at a distance of 100 m from the dam body - above and below it.
An important bird migration route leads through the Orava valley, which enriches the nature of Tvrdošín with many rare species during the migration period (spring and autumn). Although the river remains in the shadow of the Orava dam, several aquatic species stop here in smaller numbers. Orava is also a wintering ground for wild ducks. Since 1963, large swans have been appearing here regularly in winter.

Tiché zákutia Oravy.

CYKLOTRASA POPRI RIEKE

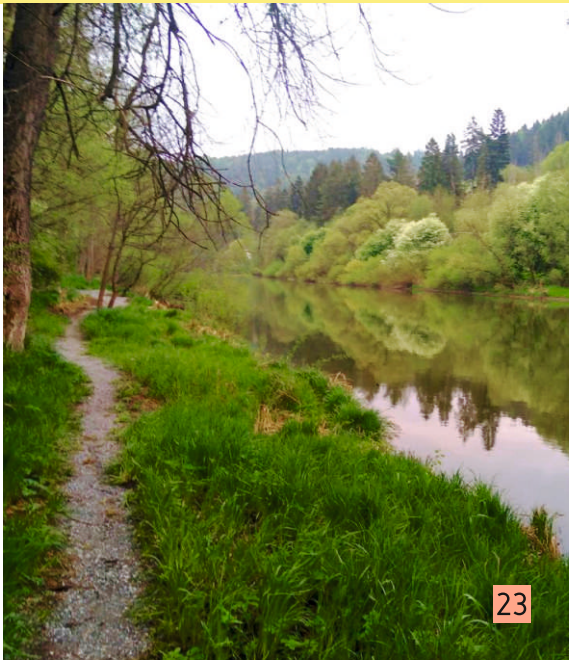
Nenáročná, ale veľmi upokojujúca prechádzka alebo cyklotúra vedie z Tvrdošína cez Nižnú a Krivú do Dlhej nad Oravou (13 km). Vedie tesne popri rieke Orava. Tok rieky Orava s jej prítokmi v úseku Tvrdošín–Kraľovany je vyhlásený za chránený areál. Ramsarské lokality sú mokrade zaradené do svetového Zoznamu mokradí medzinárodného významu v zmysle Ramsarského dohovoru.

ŚCIEŻKA ROWEROWA WZDŁUŻ RZEKI

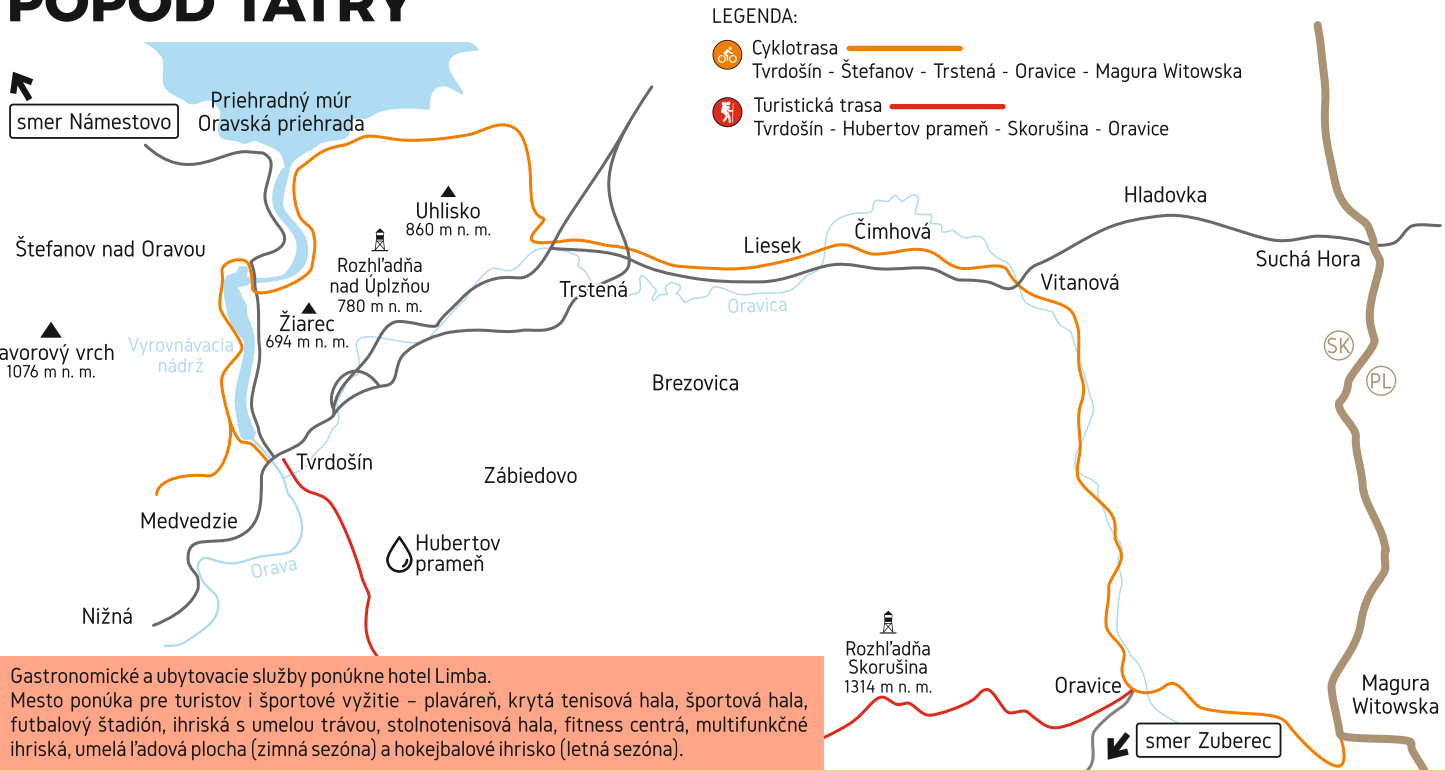
Trasa nie wymagająca, bardzo spokojna prowadzi z Twardoszyna przez Niżną i Kriwą do miejscowości Dluga ponad Orawą (13 km). Prowadzi wzdłuż rzeki Orawa. Rzeka Orawa wraz z jej dopływami na odcinku Twardoszyn - Kralowany została uznana za obszar chroniony. Obszary Ramsar to tereny podmokłe umieszczone na Światowej Liście Obszarów Wodno-Błotnych o znaczeniu międzynarodowym w rozumieniu Konwencji Ramsar.

BIKE PATH ALONG THE RIVER

An undemanding but very calming walk or cycle tour leads from Tvrdošín through Nižná and Krivá to Dlhá nad Oravou (13 km). It leads right along the river Orava. The flow of the river Orava with its tributaries in the section Tvrdošín – Kraľovany has been declared a protected area. Ramsar sites are wetlands included in the World List of Wetlands of International Importance within the meaning of the Ramsar Convention.



POPOD TATRY



Gastronomické a ubytovacie služby ponúkne hotel Limba.
Mesto ponúka pre turistov i športové vyžitie – plaváreň, krytá tenisová hala, športová hala, futbalový štadión, ihriská s umelou trávou, stolnotenisová hala, fitness centrá, multifunkčné ihriská, umelá ľadová plocha (zimná sezóna) a hokejbalové ihrisko (letná sezóna).

Hotel Libma oferuje usługi noclegowe i gastronomiczne.
Miasto oferuje również zajęcia sportowe - basen, halę tenisową, halę sportową, stadion piłkarski, korty ze sztucznej trawy, halę do tenisa stołowego, centra fitness, wielofunkcyjne boiska, sztuczne lodowisko (sezon zimowy) i boisko do hokeja (sezon letni).

Gastronomic and accommodation services are offered by the hotel Limba.
The city also offers tourists sports activities - swimming pool, indoor tennis hall, sports hall, football stadium, artificial grass fields, table tennis hall, fitness centers, multifunctional playgrounds, artificial ice rink (winter season) and hockeyball field (summer season).

POPOD TATRY

„Život je ako bicykel. Aby si udržal rovnováhu, musíš sa pohybovať dopredu.“
„Życie jest jak jazda na rowerze. Żeby utrzymać równowagę musisz się poruszać naprzód."
„Life is like a bicycle. You have to move forward to keep your balance.“
Albert Einstein

Cykloturistický chodník Medvedzie-Štefanov je nenáročnou trasou popri Vyrovnávacej nádrži a rieke Orava. Chodník ponúka 3 km prechádzku v príjemnom prírodnom prostredí v Tvrdošíne a pokračuje cez Oravskú priehradu s ďalším napojením na cyklochodník Trstená – Nowy Targ. V obci Vitanová odbočuje z tejto trasy smerom na Oravice a napája sa na existujúci cyklochodník smerom cez hraničný priechod, cez pohorie Magura, Witovskou dolinou a pokračuje do Gminy Kościelisko (33 km).

POD TATRAMI

Ścieżka rowerowa Medvedzie-Stefanów to nie zbyt wymagająca trasa wzdłuż zbiornika buforowego i rzeki Orawy. Trasa oferuje 3-kilometrowy odcinek w przyjemnym otoczeniu przyrody w Twardoszyne i prowadzi dalej przez zaporę Orawską, następnie łączy się ze ścieżką rowerową Trstena - Nowy Targ.
W Witanowej skręca w kierunku Orawic i łączy się z istniejącą ścieżką rowerową przez przejście graniczne, przez wzgórze Magurskie, przez Dolinę Witowską i dalej do Gminy Kościelisko (33 km).

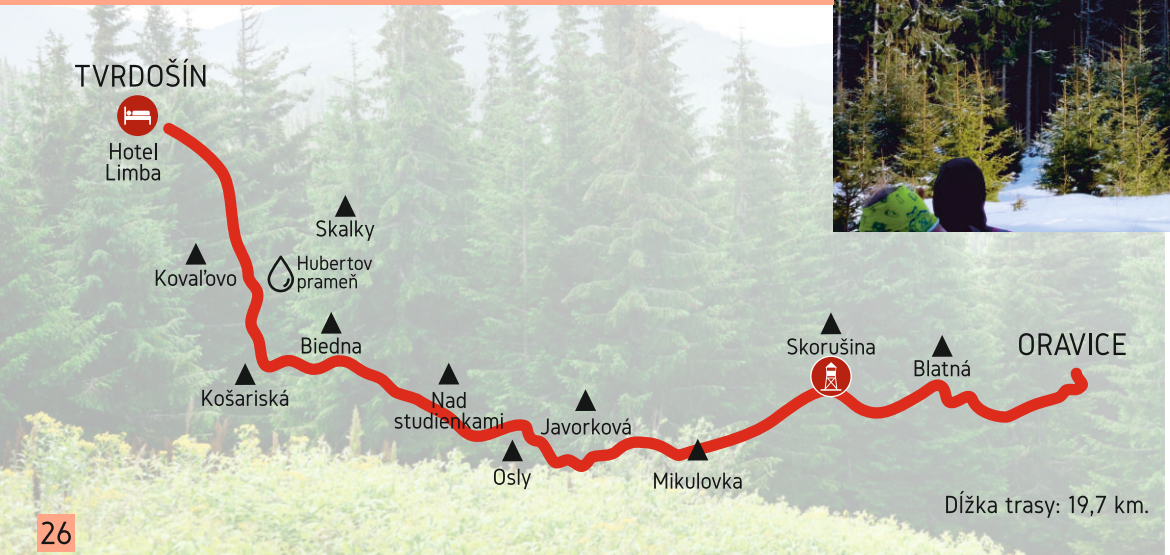
UNDER THE TATRAS

The Medvedzie - Štefanov cycling trail is an undemanding route along the buffer tank and the Orava River. The trail offers a 3 km walk in a pleasant natural environment in Tvrdošín and continues through the Orava Reservoir with another connection to the Trstená - Nowy Targ cycle path. In Vitanová, it turns off this route towards Oravice and feeds into the existing cycle path through the border crossing over the Magura Mountains through the Witovská Valley and continues to the Kościelisko Commune (33 km).

CEZ HUBERTOV PRAMEŇ A SKORUŠINU DO ORAVÍC

„Ísť do hôr znamená ísť domov“.
„Pójście w góry oznacza powrót do domu”.
„Going to the mountains means going home."
John Muir

Pripravíme sa na dlhšiu túru. Po ceste sa môžeme zastaviť pri prameni sírkovej vody (prameň s obsahom sírovodíka /H2S/), ktorý vyteká z dna rokliny a mieša sa s vodou Hlbokého potoka. Ďalšie osvieženie vám ponúkne Hubertov prameň – studnička, v blízkosti ktorej sa nachádza altánok a posvätený kríž na osobnú adoráciu. V ich blízkosti sa nachádzajú viaceré studničky. Jedna z nich sa v minulosti tešila veľkej obľube, nemocní verili v jej liečivé účinky. Odtiaľ pokračujeme k vrchu Biedna.
„Za tichou krásou“, tak možno nazvať túru Skorušinským pohorím z Tvrdošína do mestskej časti Oravíc. Skorušinské vrchy ponúkajú turistom ticho, ozónom presýtené ovzdušie, bohatstvo lesných plodov i krásne výhľady. Túru je možné ukončiť relaxom v termálnych kúpaliskách alebo v aqua parku v Oraviciach. Blahodárne účinky termálnej vody sú príjemným osviežením na záver tejto turistickej trasy: Tvrdošín (565 m n. m.) – Kovaľovo (762 m n. m.) – vrch Biedna (965 m n. m.) – Osly (1039 m n. m.) – Javorková (1141 m n. m.) – Mikulovka (1193 m n. m.) – Skorušina (1314 m n. m.) – Oravice (790 m n. m.).

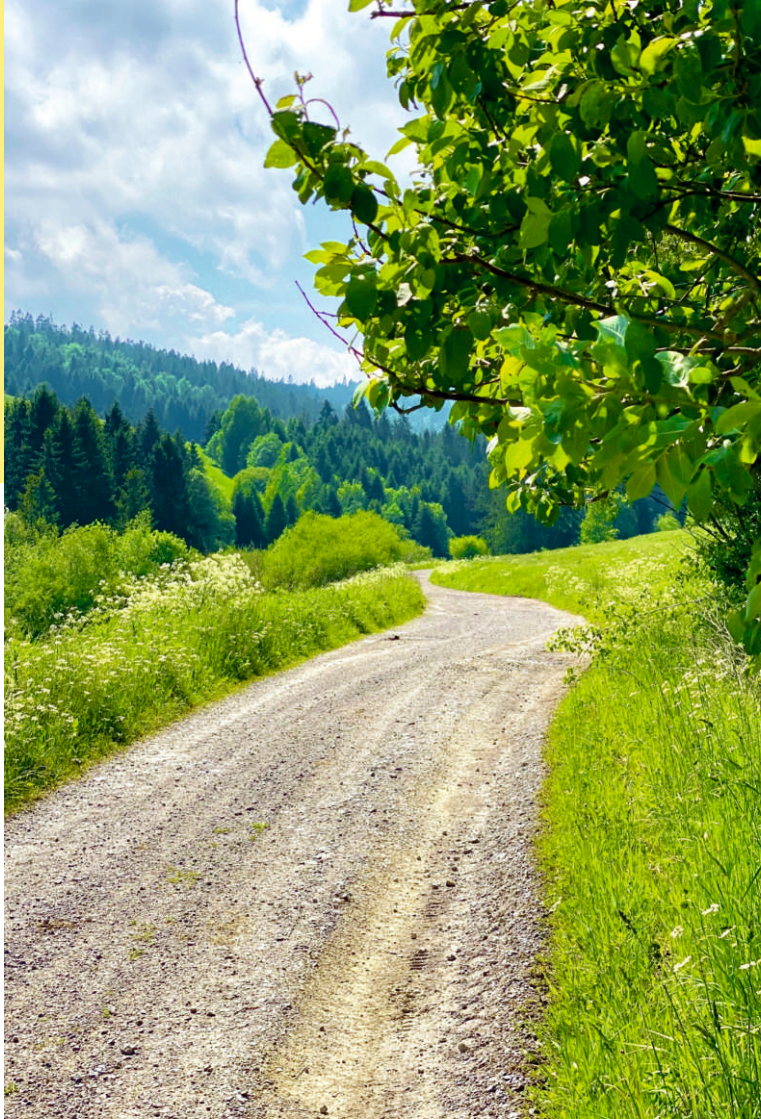


PRZEZ ŹRÓDŁO HUBERTA I SKORUSZINĘ DO ORAWIC

Przygotujmy się na dłuższą trasę. Po drodze możemy zatrzymać się przy źródle wody siarkowej (źródło zawierające siarkowodór /H2S/), które wypływa z dna wąwozu i miesza się z wodą Głębokieho strumieńa. W pobliżu niej znajduje się altana i krzyż święty oraz kilka studni. Jedna z nich cieszyła się niegdyś dużą popularnością. Pacjenci wierzyli w jej lecznicze działanie. Stąd udajemy się na wzgórze Biedna. Trasa oferuje turystom ciszę, powietrze nasycone ozonem, bogactwo leśnych owoców i piękne widoki. Wędrówkę można uzupełnić relaksując się w kąpieliskach termalnych lub w aquaparku w Orawicach. Dobroczynne działanie wody termalnej to przyjemny punkt na końcu tego szlaku turystycznego: Twardoszyn (565 m npm) - Kowalovo (762 m npm) - Biedna góra (965 m npm) - Osly (1039 m npm)- Jaworková (1141 m npm) - Mikukovka (1193 m npm) - Skoruszyna (1314 m npm) - Orawice (790 m npm).

VIA HUBERTOV SPRING AND SKORUŠINA TO ORAVICE

We will prepare for a longer hike. Along the way, we can stop at a spring of sulfur water (a spring containing hydrogen sulfide /H2S/), which flows from the bottom of the gorge and mixes with the water of Hlboký potok. Another refreshment will be offered by Hubert's spring - a well, near which there is a gazebo and a sacred cross for personal adoration. There are several wells near them. One of them was very popular in the past, patients believed in its healing effects. From there we continue to the top of Biedna. „For the quiet beauty", that way we can call the hike through Skorušinské mountains from Tvrdošín to the townpart of Oravice. Skorušinské mountains offer tourists silence, ozone-saturated air, a wealth of forest fruits and beautiful views. Hike can be completed by relaxing in the thermal baths or in the aqua park in Oravice. The beneficial effects of thermal water are a pleasant refreshment at the end of this tourist route: Tvrdošín (565 m above sea level) - Kovaľovo (762 m above sea level) - Biedna hill (965 m above sea level) - Osly (1039 m above sea level) - Javorková (1141 m above sea level) - Mikulovka (1193 m above sea level) - Skorušina (1314 m above sea level) - Oravice (790 m above sea level).



Oravice

ORAVICE

NADÝCHNITE SA Z PLNÝCH PĽÚC

Oravice, súčasť Chránenej krajinnej oblasti (CHKO) Horná Orava, je miestom s výnimočnými prírodnými a rekreačnými podmienkami, kde vás upúta pestrá fauna a flóra, skalnaté kaňony s horskými bystrinami, termálne pramene, ale i udržiavané turistické chodníky, cyklochodníky, či lyžiarske zjazdovky. Turistická príťažlivosť Oravíc je daná nielen nádhernou polohou na severnom úpätí Roháčov, ale najmä prítomnosťou termálnych prameňov. Oravice patria pod správu mesta Tvrdošín, sú jeho mestskou časťou.

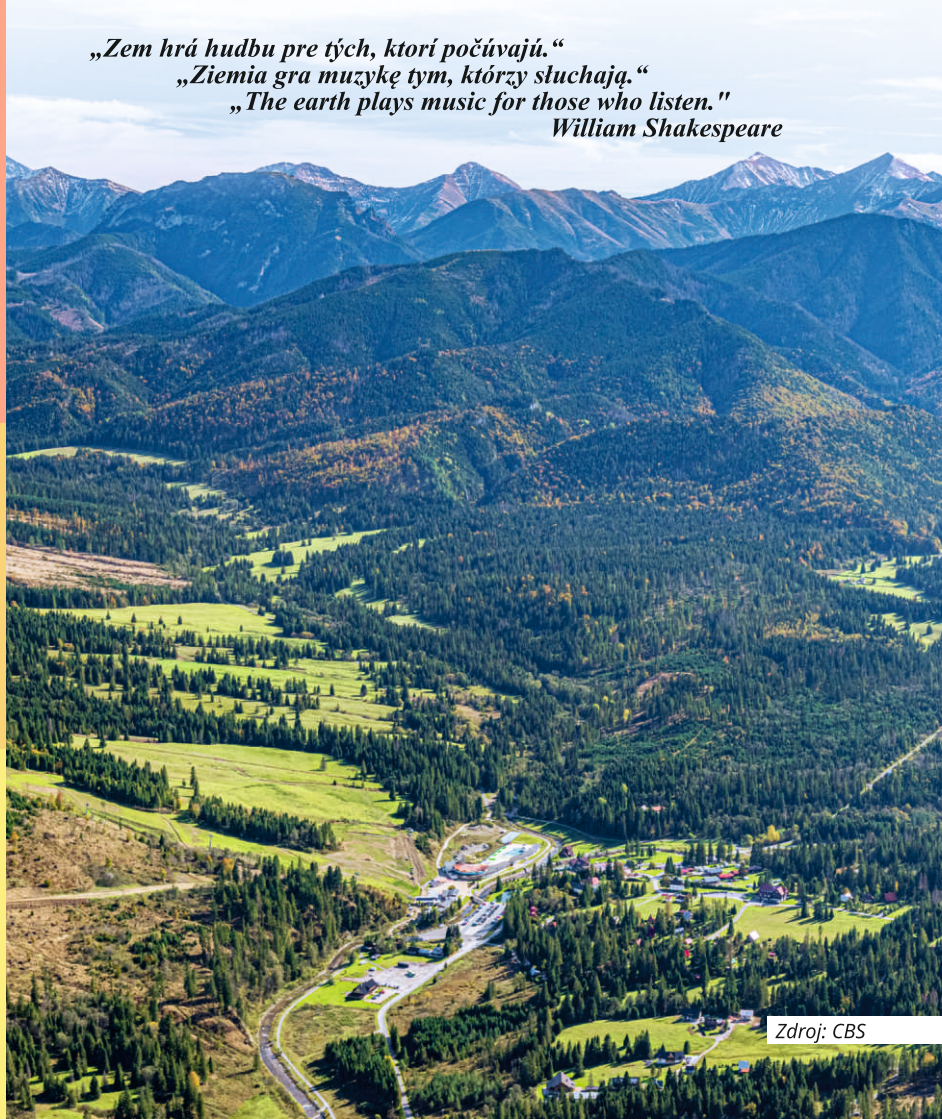
ODETCHNIJ PEŁNĄ PIERSIĄ

Orawice, część Obszaru Chronionego Krajobrazu Górna Orawa. Jest to miejsce o wyjątkowych warunkach przyrodniczo-rekreacyjnych, do którego przyciąga różnorodna fauna i flora, skaliste kaniony z górskimi potokami, źródła termalne, a także utrzymywane szlaki turystyczne, ścieżki rowerowe i stoki narciarskie. O atrakcyjności turystycznej Orawic świadczy nie tylko piękne położenie u północnych podnóży Rohaczy, ale przede wszystkim obecność źródeł termalnych. Orawice należą do administracji miasta Twardoszyn.

INHALE FROM A FULL LUNG

Oravice, part of the Protected Landscape Area (CHKO) Horná Orava, is a place with exceptional natural and recreational conditions, where you will be attracted by diverse fauna and flora, rocky canyons with mountain torrents, thermal springs, as well as maintained hiking trails, bike paths and ski slopes. The tourist attraction of Oravice is given not only by the beautiful location at the northern foot of Roháče, but especially by the presence of thermal springs. Oravice belong to the administration of the town of Tvrdošín, they are its part of the city.

„Zem hrá hudbu pre tých, ktorí počúvajú.“
„Ziemia gra muzykę tym, którzy słuchają.“
„The earth plays music for those who listen."
William Shakespeare



Zdroj: CBS

CENTRUM

„Koho neuzdravia lieky, toho uzdraví príroda.“
„Kto nie jest uzdrowiony przez medycynę, jest uzdrowiony przez naturę.“
„Those who are not healed by medicine will be healed by nature.“
Hippokrates

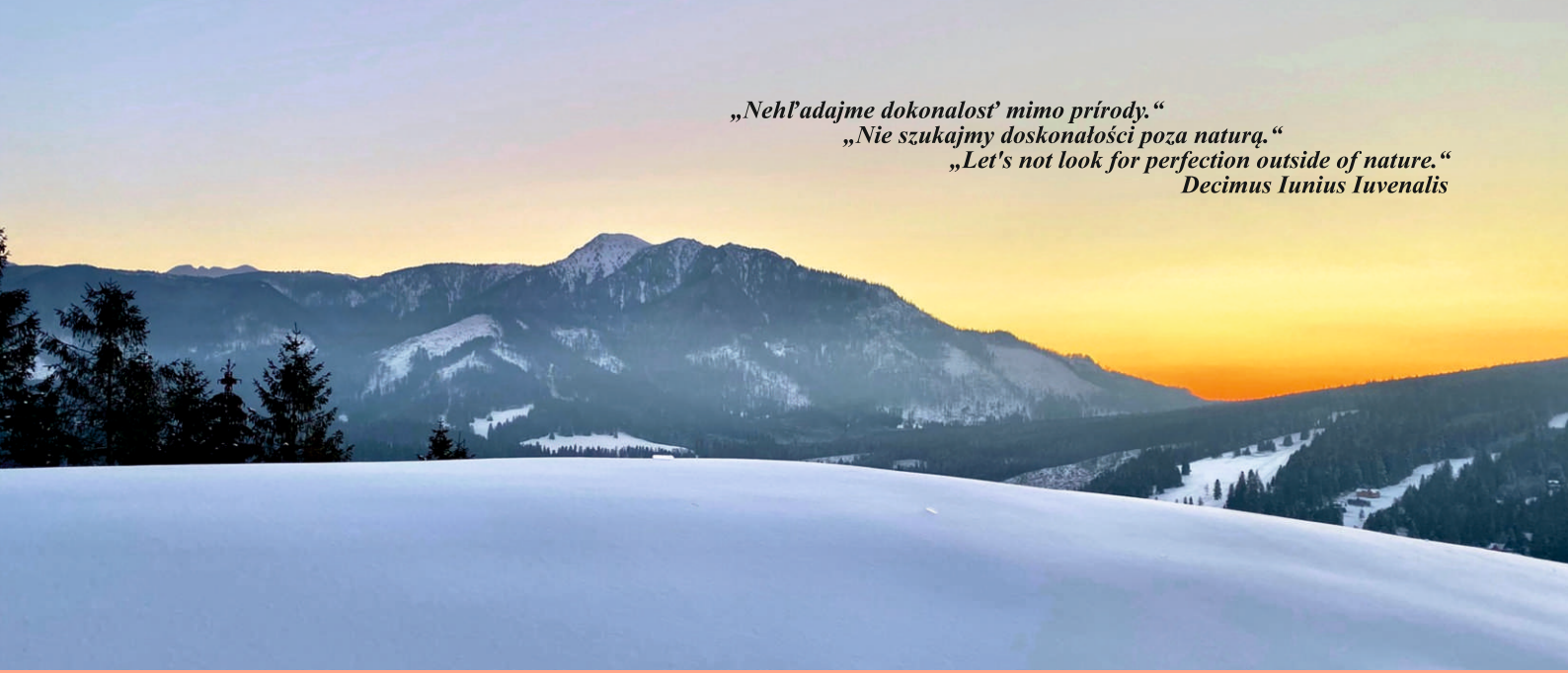
V centre sa nachádzajú mestské termálne kúpaliská (na Orave jediná lokalita) s geotermálnou sírano-vápenato-horečnatou vodou s vysokým obsahom železa, ktorá má priaznivé účinky na choroby pohybového ústrojenstva, močových ciest a obličiek s teplotou vody od 34°C do 38°C. V jeho tesnej blízkosti sa nachádza Ski park a aquapark s unikátnou kombináciou lyžovania a relaxu v bazénoch s termálnou vodou. Kvalitné služby poskytne turistické informačné centrum, gastronomické a ubytovacie služby najstarší hotel Oravice a d'alšie.

CENTRUM

W centrum znajdują się miejskie kąpieliska termalne (jedyne miejsce na Orawie) z geotermalną wodą siarczanowo-wapniowo-magnezową o wysokiej zawartości żelaza, która ma korzystny wpływ na schorzenia układu mięśniowo-szkieletowego, dróg moczowych i nerek o temperaturze wody od 34 ° C do 38 ° C. W jego bezpośrednim sąsiedztwie znajduje się ski park i aquapark z wyjątkowym połączeniem narciarstwa i wypoczynku w basenach z wodą termalną. Wysokiej jakości usługi zapewni centrum informacji turystycznej, usługi gastronomiczne i noclegowe najstarszy hotel Orawice i dalsze.

CENTER

In the center there are municipal thermal swimming pools (the only locality in Orava) with geothermal sulphate-calcium-magnesium water with a high iron content, which has beneficial effects on diseases of the musculoskeletal system, urinary tract and kidneys with water temperatures from 34 ° C to 38 ° C. In its immediate vicinity is a ski park and water park with a unique combination of skiing and relaxation in swimming pools with thermal water. Quality services will be provided by the tourist information center, gastronomic and accommodation services by the oldest hotel Oravice and more.



„Nehľadajme dokonalosť mimo prírody.“
„Nie szukajmy doskonałości poza naturą.“
„Let's not look for perfection outside of nature.“
Decimus Iunius Iuvenalis

Územie Oravíc ohraničuje na severe a západe Skorušina (1 314 m n. m.) so svojimi výbežkami, na juhu masív Osobitej (1 687 m n. m.) od malej Osobitej cez Kasne (1 541 m n. m.), Roh (1573 m n. m.) po Lúčnu (1 653 m n. m.), na východe slovensko-poľská hranica s Veľkou (1 490 m n. m.) a Malou Furkaškou, Bobrovcom (1 664 m n. m.) a Magurou (1 232 m n. m.), ktorá je najvýchodnejšia časť Skorušinského pohoria.

Terytorium Orawic graniczy od północy i zachodu ze Skoruszyną (1314 m n. p. m.), od południa z masywem Osobita (1687 m n. p. m.), od małej Osobity przez Kasne (1541 m n. p. m.)), Roh (1573 m n. p. m.) do Grzesia (1653 m n. p. m.), na wschodniej granicy słowacko-polskiej z Wielką (1490 m n. p. m.) i Małą Furkaszką, Bobrowcem (1664 m n. p. m.) i Magurą (1232 m n. p. m.), która jest najbardziej wysuniętą na wschód częścią Gór Skoruszyńskich.

The territory of Oravice borders Skorušina (1,314 m above sea level) with its protrusions in the north and west, in the south the Osobita massif (1,687 m above sea level) from the small Osobita through Kasne (1,541 m above sea level), Roh (1573 m above sea level) to Lúčna (1,653 m above sea level), in the east the Slovak-Polish border with Veľká (1,490 m above sea level) and Mala Furkaška, Bobrovec (1,664 m above sea level) and Magura (1,232 m above sea level), which is the easternmost part of the Skorušina Mountains.

PODMANIVÁ KRÁSA HÔR A LÚK

Územie Oravíc je na severe a západe ohraničené Skorušinskými vrchmi (1 314 m n. m.), na juhu Osobitou (1 687 m n. m.) a na východe slovensko-poľskou hranicou s Veľkou a Malou Furkaškou, Bobrovcom a Magurou. Množstvo zveri umožňuje poľovačku. Vhodným doplnkom aktívneho odpočinku je zber húb a lesných plodov. Hojne tu rastú čučoriedky, maliny, jahody a brusnice. V horách nájdeme krásu, pokoj a vyrovnanosť. Ponúka nám liečivý potenciál zeme a vzduchu. Na lúkach rastú bylinky s liečivým dobrodením a tam, na letných lúkach prepadneme kúzlu farieb, vôní a tvarov. Na jar môžeme vnímať všetkými zmyslami širokú škálu zelenej a modrej farby. Jeseň, tá odkrýva už pestrú paletu farieb. A potom nás očarí tichá krása zimy. Oravice, do ktorých zasahuje Tatranský národný park sú nádherné vždy.

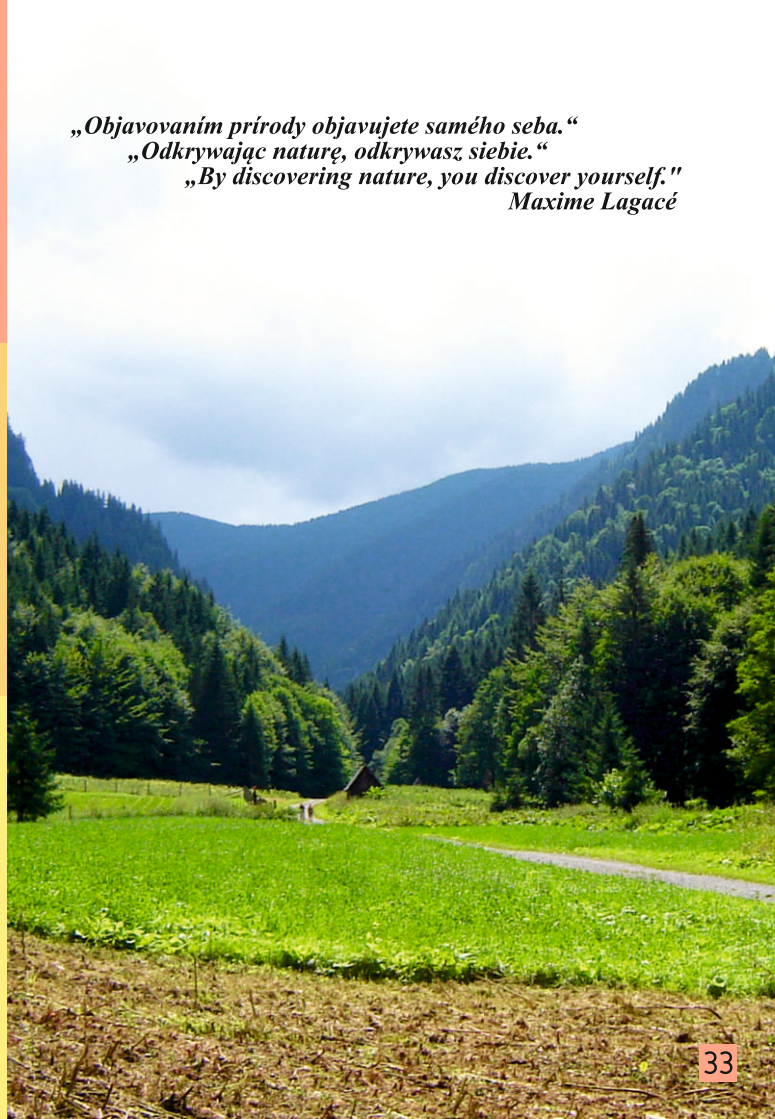
URZEKAJĄCE PIĘKNO GÓR I ŁĄK

Terytorium Orawice ograniczone jest od północy i zachodu wzgórzami Skoruszynskimi (1314 m npm), od południa Osobitą (1687 m npm), a od wschodu słowacko-polską granicą z Wielką i Małą Furkaszką, Bobrowcem i Magurą. Dużo zwierzyny pozwala na polowanie. Odpowiednim uzupełnieniem aktywnego wypoczynku jest zbiór grzybów i jagód. Obficie rosną tu jagody, maliny, truskawki i żurawina. W górach odnajdujemy piękno, spokój i ciszę. Oferuje nam uzdrawiający potencjał ziemi i powietrza. Zioła z uzdrawiającym potencjałem rosną na łąkach, a tam, na letnich łąkach, ulegamy urokowi kolorów, zapachów i kształtów. Wiosną wszystkimi zmysłami możemy dostrzec szeroką gamę zieleni i błękitu. Jesień ujawnia zróżnicowaną paletę kolorów. A potem urzeka nas spokojne piękno zimy. Orawice, do których sięga Tatrzański Park Narodowy, są zawsze piękne.

CAPTIVATING BEAUTY OF MOUNTAINS AND MEADOWS

The territory of Oravice is bordered on the north and west by the Hills of Skorušina (1,314 m above sea level), on the south by Osobita (1,687 m above sea level) and on the east by the Slova-Polish border with Veľká and Malá Furkaška, Bobrovec and Magura. Lots of wild animals allows hunting. A suitable addition to active recreation is collecting of mushrooms and berries. Blueberries, raspberries, strawberries and cranberries grow abundantly here. In the mountains we find beauty, peace and serenity. It offers us the healing potential of the earth and the air. Herbs with healing potential grow on the meadows, and there, in the summer meadows, we fall under the spell of colors, scents and shapes. In the spring, we can perceive a wide range of green and blue colors with all our senses. Autumn reveals a varied palette of colors. And then we are enchanted by the quiet beauty of winter. Oravice, into which the Tatra National Park reaches, are always beautiful.

„Objavovaním prírody objavujete samého seba.“
„Odkrywając naturę, odkrywasz siebie.“
„By discovering nature, you discover yourself."
Maxime Lagacé



OSOBITÁ

V národnej prírodnej rezervácii o rozlohe 458 ha s vrchom Osobitá (1 687 m n. m.) sa nachádza mnoho druhov vzácnej flóry.
V jeseni sa odtial'to do dial'ky rozlieha rev jeleňov.

OSOBITĄ

Wzgórze gory Osobitą znajduje się na wysokości 1687 m n.p.m. Występuje tu wiele gatunków flory tatrzańskiej. Jesienią usłyszeć można ryk jeleni.

OSOBITA

There are many species of rare flora in the 458 ha national nature reserve with the Osobita hill (1,687 m above sea level). In autumn, a roar of deer spreads into the distance from here.

DOLINY / DOLINY / VALLEYS

„Ak pochopíš krásu prírody, nemôžeš zablúdiť.“
„Jeśli zrozumiesz piękno natury, nie możesz się zgubić.”
„If you understand the beauty of nature, you can't get lost."
Cicero

JURÁŇOVA DOLINA

Juráňova dolina, považovaná za jednu z najkrajších tiesňav na Slovensku - národná prírodná rezervácia (NPR) s výmerou 4,343,200 m2. Bohatá horská a vysokohorská flóra, zachované porasty pralesovitého vzhľadu a pestrá séria lesných fytocenóz. NPR je súčasťou územia európskeho významu Tatry, ktoré je zaradené do sústavy NATURA 2000. Nachádza sa v TANAP-e.

DOLINA JURANIOWA

Dolina Juraniowa, uważana za jeden z najpiękniejszych wąwozów na Słowacji - Narodowy Rezerwat Przyrody (NRP) o łącznej powierzchni 4,343,200 m2. Występuje tu bogata flora górska i alpejska, zachowane lasy o wyglądzie praleśnym i różnicowanym szeregu fitocenoz leśnych. NRP jest częścią obszaru o znaczeniu europejskim w Tatrach, który jest objęty systemem NATURA 2000. Znajduje się w TANAP-ie.

JURÁŇOVA VALLEY

Juráňova valley, considered to be one of the most beautiful gorges in Slovakia - a national nature reserve (NNR) with an area of 4,343,200 m2. Rich mountain and alpine flora, preserved forests with a primeval forest appearance and a varied series of forest phytocenoses. The NNR is part of the territory of European importance of the Tatras, which is included in the NATURA 2000 system. It is located in TANAP.

Juráňova dolina / Dolina Juraniowa / Juráňova valley

BOBROVECKÁ DOLINA

„Vezmite si zo zeme len to, čo potrebujete, a nechajte ju tak, ako ste ju našli.“
„Weź z ziemi tylko to, czego potrzebujesz i zostaw tak, jak znalazłeś.“
„Take only what you need from the ground and leave it as you found it."
Indiánske príslovie

Je najdlhšou dolinou v Oraviciach s rozlohou deväť štvorcových kilometrov. Charakterom je to ľadovcová dolina s prirodzeným výskytom teplých prameňov, ktoré z podzemia výdatne zásobujú oravické termálne kúpaliská. Takmer celou dolinou tečie Bobrovecký potok. Najkrajšou časťou Boroveckej doliny je tiesňava Skalná brána. Z minulosti sa zachovala povesť o tom, že dolina bola jedným zo zbojníckych sídiel a poklady, ktoré tam zbojníci poukrývali, stále čakajú na svoje odhalenie. Asfaltová cesta má dĺžku 3,2 km (modrá značka). O zdravom prírodnom prostredí svedčí aj to, že Bobrovecká dolina je vodným zdrojom Oravského skupinového vodovodu zásobujúceho pitnou vodou takmer všetky oravské mestá a obce.

DOLINA BOBROWIECKA

Jest to najdłuższa dolina w Orawicach o powierzchni dziewięciu kilometrów kwadratowych. Jest to dolina polodowcowa z naturalnie występującymi gorącymi źródłami, które obficie zasilają baseny termalne w Orawicach. Niemal całą dolinę przepływa Bobrowiecki Potok. Najpiękniejszą częścią doliny Borowieckiej jest przełom Skalná brána. Z przeszłości zachowały się legendy, że dolina była jedną z osad rabunkowych, a skarby, które ukryli tam rabusie, wciąż czekają na odkrycie. Asfaltowa droga ma długość 3,2 km (niebieski znak). O zdrowym środowisku naturalnym świadczy również fakt, że dolina Bobrowiecka jest źródłem wody zbiorowego wodociągu orawskiego, dostarczającego wodę pitną do prawie wszystkich miast i wsi Orawy.

BOBROVECKÁ VALLEY

It is the longest valley in Oravice with an area of nine square kilometers. The character is a glacial valley with a natural occurrence of hot springs, which abundantly supply the Oravice thermal pools. The Bobrovecký stream flows through almost the entire valley. The most beautiful part of the Borovecka valley is the Stone gate gorge. Legends have been preserved from the past that the valley was one of the robbery settlements and the treasures that the robbers hid there are still waiting to be discovered. The asphalt road is 3,2 km long (blue mark). The fact that the Bobrovecká valley is the water source of the Orava group water supply system supplying drinking water to almost all Orava towns and villages also testifies to the healthy natural environment.

TICHÁ DOLINA

Dolinou preteká Tichý potok. Jeho pravý breh tvorí hranicu TANAP-u. Sútokom Tichého a Juráňového potoka v nadmorskej výške 828 metrov začína rieka Oravica. Tichá dolina je súčasťou Podtatranskej brázdy, ktorá v Poľsku pokračuje kotlinou Zakopané. Dolina je široká s veľmi malým prevýšením. Vedie ňou asfaltová cesta. V dolnej časti prechádza do Juráňovej doliny. Severnú časť doliny lemuje Magura vysoká 1 232 metrov, od juhu sa vypínajú, oddelené dolinami, tatranské štíty Ježov Vrch (1 086 m), Čapľovka (1 096m) a Turek (1 186 m). Na Vaničke vyviera Sirková voda. Hovorí sa, že má liečivé účinky.

DOLINA CICHA

Przez dolinę przepływa Cichy potok. Jego prawy brzeg stanowi granicę TANAP-u. Rzeka Oravica ma swój początek u zbiegu potoków Cichy i Juran na wysokości 828 metrów. Dolina Cicha jest częścią Bramy Podtatrzańskiej, która ciągnie się w Polsce przez kotlinę zakopiańską. Dolina jest szeroka z bardzo niewielkim wzniesieniem. Prowadzi przez nią asfaltowa droga. W dolnej części przechodzi w dolinę Juraniowej. Północną część doliny graniczy Magura o wysokości 1232 metrów, od południa sie wznoszą, oddzielone dolinami, tatrzańskie szczyty Jeżow Wierch (1086 m), Czaplowka (1096 m) i Turek (1186 m). Na Waniczke znajduje sie źródło wody siarkowej. Mówi się, że ma działanie lecznicze.

QUIET VALLEY

Tichý potok flows through the valley. Its right bank forms the boundary of TANAP. The Oravica River begins at the confluence of the Tichý and Juráň streams at an altitude of 828 meters. Tichá dolina is part of the Podtatranská brázda, which continues in Poland through the Zakopane basin. The valley is wide with a very small elevation. An asphalt road leads through it. In the lower part passes into the Juráňová valley. The northern part of the valley is bordered by 1,232 meters high Magura, from the south are rising, separated by the valleys, Tatra peaks Ježov Vrch (1,086 m), Čapľovka (1,096 m) and Turek (1,186 m). Sirková water springs on Vanička. It is said to have healing effects.

RELAXAČNÝ CHODNÍK

„Nič sa nevyrovná potešeniu z jazdy na bicykli.“
„Nic nie przebije przyjemności z jazdy na rowerze.“
„Nothing beats the pleasure of cycling."
John F. Kennedy

Chodník v dĺžke 2,3 km poskytuje bezpečný priestor na pobyt v prírode popri rieke Oravica pre turistov, ale najmä pre zdravotne hendikepovaných ľudí, ktorým vytvára ideálne podmienky pre relax v každom ročnom období. Pozdĺž trasy sú umiestnené prístrešky a lavičky na oddych.

SZLAK RELAKSUJĄCY

Szlak ma długość 2,3 km. Biegnie wzdłuż rzeki Oravica i jest dostępny dla osób niepełnosprawnych. Jest idealnym miejscem do wypoczynku w ciągu całego roku. Przy szlaku znajdują się ławeczki i zadaszenia.

RELAXING SIDEWALK

The 2.3 km long trail provides a safe space to stay in nature along the Oravica River for tourists, but especially for people with disabilities, for whom it creates ideal conditions for relaxation in every season. Along the route there are shelters and benches for relaxation.

NÁUČNÝ CHODNÍK

Náučný chodník Antona Kocyana obsahuje trasu A s 22 a trasu B s 9 zastávkami. Trasa A vedie z východzieho bodu v Oraviciach po asfaltovej lesnej ceste popri Oravici do Tichej doliny. Pri štátnej hranici sa vracia cez Maguru po lesnej ceste. Pod Magurou začína osobitná vetva smerujúca na jej vrchol (1 232 m n. m.). Od začiatku tejto vetvy smeruje na lyžiarsky vlek Meander Ski parku a odtiaľ sa vracia popri lanovke na začiatok chodníka. Prvá časť trasy B vedie z východzieho bodu v Oraviciach po asfaltovej lesnej ceste v smere na Bobroveckú dolinu. Tu prechádza povalovým chodníkom cez rašelinisko Peciská a vracia sa späť na začiatok, odtiaľ smeruje druhá časť trasy B, a to štátnou cestou na Zuberec popri Bystrej na Mihulčie a končí za mostom na kóte 808 m n. m. Dĺžka trasy A: 14,6 km (5:30 hod.) trasy B: 3,2 km (1:30 hod.).

ŚCIEŻKA DYDAKTYCZNA

Ścieżka dydaktyczna Antona Kocyana obejmuje trasę A z 22 i trasę B z 9 przystankami. Trasa A prowadzi z punktu startowego w Orawicach leśną drogą asfaltową wzdłuż rzeki Orawica do Cichej Doliny. Na granicy państwa wraca przez Magurę leśną drogą. Pod Magurą zaczyna się specjalna odnoga prowadząca na jej szczyt (1232 m n. p. m.). Z początku tej drogi prowadzi do wyciągu narciarskiego Meander Ski Parku i stamtąd wraca wzdłuż kolejki linowej na początek ścieżki. Pierwsza część trasy B prowadzi z punktu startowego w Orawicach po leśnej drodze asfaltowej w kierunku Doliny Bobrowieckiej. Tutaj przechodzi przez torfowisko Peciska i wraca na początek, skąd prowadzi druga część trasy B, drogą krajową na Zuberec obok Bystrej do Mihulczie i kończy się za mostem na wysokości 808 m n. p. m.
Długość trasy A: 14,6 km (5:30 h); trasy B: 3,2 km (1:30 h).

EDUCATIONAL TRAIL

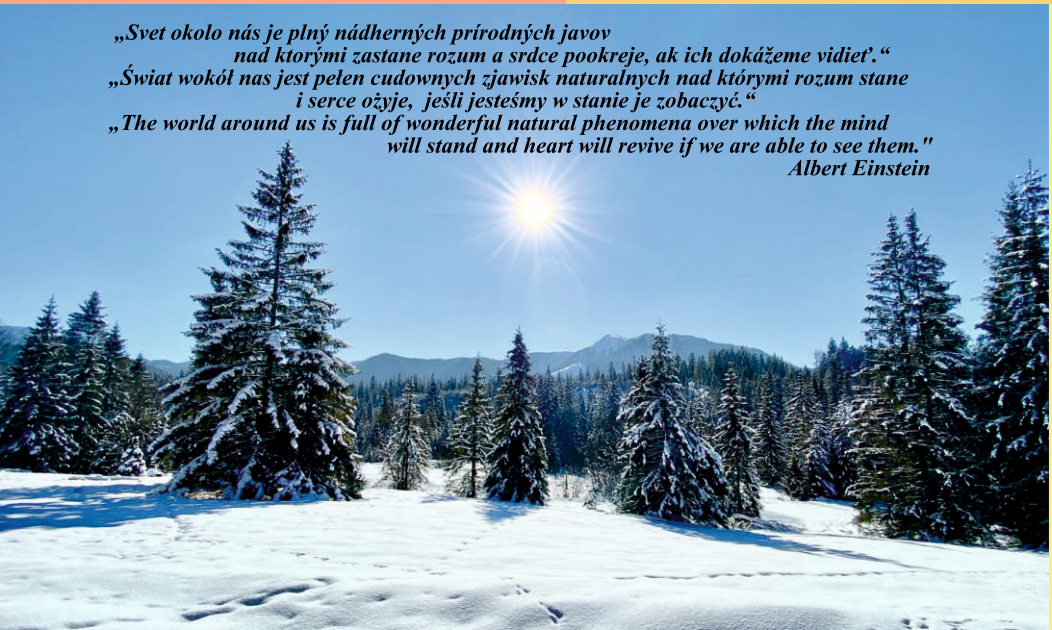
Anton Kocyan's nature trail includes route A with 22 and route B with 9 stops. Route A leads from the starting point in Oravice along an asphalt forest road along the Oravica river to the Silent Valley. At the state border, it returns through Magura on a forest road. A special branch begins below Magura, leading to its top (1,232 m above sea level). From the beginning of this branch, it heads to the ski lift of the Meander Ski Park and from there it returns along the cable car to the beginning of the trail. The first part of route B leads from the starting point in Oravice along an asphalt forest road in the direction of Bobrovecká dolina. Here it passes through an attic path through the Peciská peat bog and returns to the beginning, from where the second part of route B goes, on the state road to Zuberec next to Bystra to Mihulčie and ending behind the bridge at 808 m above sea level. Length of route A: 14.6 km (5:30 h) route B: 3.2 km (1:30 h)

TICHÁ KRÁSA A POKOJ ZIMY

SKI Oravice je lyžiarske stredisko s unikátnym prepojením na kúpanie a relaxačný oddych v termálnych vodách v jednom spoločnom areáli. Sú obklopené prekrásnou panorámou Západných Tatier a ponúkajú 6 zjazdoviek s celkovou dĺžkou viac ako 7 kilometrov pre všetky typy lyžiarov - začiatočníkov i pokročilých. Nechýba ani lyžiarske zázemie ako je požičovňa lyžiarskeho výstroja, skiservis a lyžiarska škola. Osviežiť a oddýchnuť si môžete vo viacerých bufetoch a reštauráciách v stredisku. Priaznivci bežeckého lyžovania môžu využiť 3 bežecké trate. V tesnej blízkosti Ski parku sa nachádzajú termálne kúpaliská, aquapark s unikátnou kombináciou lyžovania a relaxu v bazénoch s termálnou vodou.

CICHE PIĘKNO I SPOKÓJ ZIMY

SKI Oravice to ośrodek narciarski z unikalnym połączeniem wód termalnych. Otoczone są piękną panoramą Tatr Zachodnich i oferują 6 tras zjazdowych o łącznej długości ponad 7 kilometrów dla wszystkich typów narciarzy - początkujących i zaawansowanych. Istnieją również obiekty narciarskie, takie jak wypożyczalnia sprzętu narciarskiego, serwis narciarski i szkoła narciarska Goście mogą się zrelaksować w kilku bufetach i restauracjach w ośrodku. Miłośnicy narciarstwa biegowego mogą skorzystać z 3 tras biegowych. W bezpośrednim sąsiedztwie Ski Parku znajdują się baseny termalne, aquapark z unikalnym połączeniem narciarstwa wypoczynku w basenach z wodą termalną.



QUIET BEAUTY AND PEACE OF WINTER

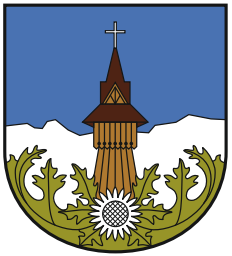
SKI Oravice is a ski resort with a unique connection to swimming and relaxing in thermal waters in one, common area. They are surrounded by a beautiful panorama of the Western Tatras and offer 6 slopes with a total length of more than 7 kilometers for all types of skiers - beginners and advanced. There are also ski facilities such as ski equipment rental, ski service and ski school. You can refresh and relax in the resort's several buffets and restaurant. Fans of cross-country skiing can use 3 cross-country trails. In immediate vicinity of the Ski Park there are thermal swimming pools, aquapark with a unique combination of skiing and relaxation in pools with thermal water.

Juráňova dolina / Dolina Juraniowa / Juráňova valley

TVRDOŠÍN

KOŚCIELISKO
DO ZOBACZENIA.
TAK WIELE
GMINA
KOŚCIELISKO

Polana Chochołowska.



Gmina Kościelisko. Do zobaczenia. Tak wiele.

Gmina Kościelisko, określana jako brama do Tatr Zachodnich, istnieje od roku 1867. Przez lata gmina zmieniała swoje administracyjne granice. Do roku 1867 Kościelisko tworzyło jedną osadę z Zakopanem. W latach 70-tych XX w. Kościelisko połączyło się z Witowem, Dzianiszem i Chochołowem, tworząc gminę Kościelisko-Witów. Po kilku latach gmina ta została włączona do gminy tatrzańskiej. W obecnym kształcie z wsiami Kościeliskiem, Witowem i Dzianiszem reaktywowała się jako Gmina Kościelisko w 1994 roku.

Rzeźba terenu ukształtowała się nie tylko pod wpływem natury, ale i górników oraz poszukiwaczy złota. Wpływ na podhalańską kulturę mieli też Wołosi, lud o pochodzeniu romańskim, wywodzący się z Półwyspu Bałkańskiego.

Obec Kościelisko. Dovidenia. Tak vel'a.

Obec Kościelisko, známa ako brána do Západných Tatier, existuje od roku 1867. Obec v priebehu rokov zmenila svoje administratívne hranice. Do roku 1867 tvorilo Kościelisko jednu osadu so Zakopaným. V 70. rokoch 20. storočia sa Kościelisko spojilo s Witowom, Džianišom a Chocholovom a vznikla komunita Kościelisko-Witow. Po niekol'kých rokoch bola táto komunita začlenená do tatranskej komunity. V súčasnej podobe, s obcami Kościelisko, Witow a Džianiš, bola v roku 1994 znovu pomenovaná ako Obec Kościelisko.

Terénny reliéf formovala nielen príroda, ale aj baníci a zlatokopi. Na kultúru Podhala mali vplyv aj Valasi, l'udia rímskeho pôvodu, pochádzajúci z Balkánskeho poloostrova.

Kościelisko Municipality. So much to see (You) there.

Koscielisko Municipality, known as the gateway to the Western Tatras, was established in 1867. Over the years the it has been changing its administrative boundaries. By 1867 Kościelisko formed a single estate with Zakopane. In the 1970s Kościelisko joined with its neighboring villages: Witów, Dzianisz and Chochołów, creating a Kościelisko-Witów Community. After several years, it was successfully incorporated into the Tatra Municipality.
Since 1994 villages Kościelisko, Witów, Dzianisz and Chochołów form the present Kościelisko Municipality.

The land relief was shaped not only by nature, but also by miners and gold seekers. The culture of the Podhale region was also influenced by the Vlachs, folk of Roman origin, who descended from the Balkan Peninsula.

Widok na Giewont z Butorowego Wierchu (przy szlaku).

Z legendą Tatr wiąże się zbójnictwo, nierozerwalnie wpisane w dzieje i kulturę Karpat. Zbójnictwo było jedną z form ruchów chłopskich uwarunkowanych historycznie, osadniczo, gospodarczo i społecznie. Kanwą dla powstania legendy o tatrzańskim herosie Janosiku była historyczna postać słowackiego zbójnika Juraja Janosika, straconego w Liptowskim Mikulaszu w 1713 roku. Polska legenda przypisuje Janosikowi sprawiedliwość, odwagę, honor, nadprzyrodzoną siłę, spryt - cechy idealnego herosa. Mit takiego zbójnika jest tematem pieśni, gawęd i przedstawień ludowych, które stały się inspiracją wielu dzieł literackich, muzycznych, plastycznych, teatralnych i filmowych. W Dolinie Kościeliskiej zachowały się nazwy form skalnych związane ze zbójnicką historią np. Zbójnickie Okna, Zbójnickie Turnie, Zbójnicki Stół. Legendy o skarbach ukrytych w górach od wieków towarzyszyły poszukiwaczom i pierwszym eksploratorom tatrzańskich turni, doprowadzając do przemysłowego wydobycia i przetwórstwa rud żelaza i srebra, m.in. w Dolinie Kościeliskiej.

Pierwszym polskim badaczem Tatr i jednym z pierwszych taterników w latach 1802-1805 był Stanisław Staszic. Okres eksploracji górniczej Tatr Zachodnich przyczynił się do rozwoju wsi Kościelisko.

Legendy o Tatrách sa spájajú aj so zbojníctvom, ktoré boli neodmyslitel'nou súčasťou histórie a kultúry Karpát. Zbojníctvo bolo jednou z foriem rol'níckych hnutí podmienených históriou, osídlením, hospodárstvom a spoločnosťou. Zbojníctvo bolo pozadím pre vznik legendy o tatranskom hrdinovi Jánošíkovi. Juraj Jánošík bol historická postava slovenského zbojníka, popraveného v Liptovskom Mikuláši v roku 1713. Pol'ská legenda pripisuje Jánošíkovi spravodlivosť, odvahu, česť, nadprirodzenú silu a prefíkanosť - črty ideálneho hrdinu. Mýtus o tomto zbojníkovi je predmetom l'udových piesní, rozprávok a predstavení, ktoré inšpirovali mnohé literárne, hudobné, umelecké, divadelné a filmové diela. V údolí Kościeliska sa zachovali názvy skalných útvarov, ktoré súvisia s históriou zbojníkov, napríklad Zbojnícke okná, Zbojnícke opraty, Zbojnícky stôl. Legendy o pokladoch ukrytých v horách po stáročia sprevádzali hľadajúcich a prvých objaviteľov tatranských skalísk, ktoré viedli k priemyselnej ťažbe a spracovaniu železných a strieborných rúd, v údolí Kościeliska.

Prvým poľským objaviteľom Tatier a jedným z prvých horolezcov v rokoch 1802-1805 bol Stanisław Staszic. Obdobie baníckeho prieskumu Západných Tatier prispelo k rozvoju obce Kościelisko.

The legend of Tatra Mountains is connected with Robin Hood- style robbery, called zbójnictwo, which is inseparably inscribed in the history and culture of the Carpathians. Robbing from the rich and giving back to the poor was one of the peasant movements conditioned by history, settlement, economy and society. The legend of the Tatra hero Janosik (the Robin Hood of Tatra region) was based on a historical figure of a Slovak robber Juraj Janosik, who was executed in Liptovský Mikulá, Slovakia in 1713. Justice, courage, honor, supernatural strength, and wit are some of the characteristics ascribed to Janosik by the Polish legend. This tale has been a theme of songs, storytelling and folk performances, which have inspired many works of literature, music, art, theater and film. Some rock formations in Kościeliska Valley are named after the history of robbery, for example: Zbójnickie Okna, Zbójnickie Turnie, Zbójnicki Stół. Legends of the hidden treasures in the mountains for centuries accompanied the seekers and first explorers of the Tatra crags, leading to industrial mining and processing of iron ore and silver, such as the one in the Kościeliska Valley.

The first Polish explorer of the Tatra Mountains and one of the first mountaineers in the years 1802-1805 was Stanisław Staszic. The period of mining exploration of the Western Tatras contributed to the development of Kościelisko village.

Panorama przed wschodem słońca z Salamandry.

Kościelisko to duża wieś nazywana Sercem Podhala, położona na południowych zboczach Pasma Gubałowskiego, z pięknym widokiem na Tatry. Składa się z 21 osiedli, dawnych osad pasterskich, tzw. Polan, od których pochodziła nazwa miejscowości używana do połowy XIX wieku Polany. Osiedla Kościeliska to: Antałówka, Blachówka, Budzówka, Butorów, Chotarz, Czajki, Górkówka, Gronik, Groń, Karpielówka, Kierpcówka, Kiry, Nędzówka, Pająkówka, Pitoniówka, Rysulówka, Sobiczkowa, Staszelówka, Sywarne, Szeligówka, Wojdyłówka.

Poszczególne osady pasterskie, które weszły później w skład Kościeliska, wzmiankowane były już od roku 1623. Ówcześnie istniały tu huty żelaza, które łączyła z Zakopanem tzw. Droga Żelazna, obecnie znana jako Droga pod Reglami. W dokumentach osiemnastowiecznych Kościelisko nazywano państwem (Herrschaft Kościelisko), a nazwa ta odnosiła się do części dóbr zakopiańskich, obejmując Stare Kościeliska w Dolinie Kościeliskiej i większości lasów w obrębie późniejszej wsi. W okresie międzywojennym pojawia się nazwa Kościeliska bądź Kościelisko, która albo oznacza miejsce gdzie był kościół, albo została utworzona od nazwy geograficznej - Dolina Kościeliska.

Giewont z Przełęczy Kondrackiej

Kościelisko je veľká dedina zvaná "Srdce Podhala", ležiaca na južných svahoch pohoria Gubalovka s krásnym výhľadom na Tatry. Tvorí ho 21 usadlostí, bývalých pastierskych osád, tzv. Poľán, od ktorého bol názov obce odvodený od polovice 19. storočia - Poľany. Medzi usadlosti Kościeliska patria: Antałówka, Blachówka, Budzówka, Butorów, Chotarz, Czajki, Górkówka, Gronik, Gron, Karpielówka, Kierpcówka, Kiry, Nędzówka, Pająkówka, Pitoniówka, Rysulówka, Sobiczkowa, Staszelówka, Sywarne, Szeligówka, Wojdyłówka.

Jednotlivé pastierske osady, ktoré sa neskôr stali súčasťou Kościeliska, sa spomínajú už v roku 1623. V tom čase tu boli železiarne, ktoré sa so Zakopaným spájali tzv. Železnou cestou, dnes známa ako Droga pod Reglami. V dokumentoch z osemnásteho storočia sa Kościelisko nazýva štát (Herrschaft Kościelisko) a jeho názov sa vzťahuje na niektoré zakopanecké panstvá, vrátane Starej Kościelisky v údolí Kościeliska a väčšiny lesov neskoršej dedine. V medzivojnovom období sa objavuje názov "Kościeliska" alebo "Kościelisko", čo znamená buď "miesto, kde bol kostol", alebo vznikol zo zemepisného názvu – "dolina Kościeliska".

Trasy biegowe w Kościelisku i widok na Giewont.

Kościelisko is a large village called the Heart of Podhale, situated on the southern slopes of the Gubałowski Range, with a beautiful view on the Tatra Mountains. It consists of 21 estates which are former shepherd settlements, the so-called Polany (glades), hence the name of the village used until the mid-nineteenth century - Polany. Estates of Kościelisko are called: Antałówka, Blachówka, Budzówka, Butorów, Chotarz, Czajki, Górkówka, Gronik, Groń, Karpielówka, Kierpcówka, Kiry, Nędzówka, Pająkówka, Pitoniówka, Rysulówka, Sobiczkowa, Staszelówka, Sywarne, Szeligówka, Wojdyłówka.

Individual shepherd settlements, which later became part of the Kościelisko, were mentioned as early as 1623. There were ironworks in the area at the time, which were connected to Zakopane by the so-called Iron Road, now known as Droga pod Reglami. In eighteenth-century documents, Kościelisko was known as the state (Herrschaft Kościelisko), and this name referred to a part of Zakopane domain, which included Old Kościelisko in the Kościeliska Valley and most of the forests located within the later village. In the years between the two World Wars the name Kościeliska or Kościelisko was used, which either meant the place where the church was or was formed from the geographical name - Dolina Kościeliska.

Dolina Kościeliska była też celem coraz liczniejszych wycieczek odbywanych przez pierwszych turystów i kuracjuszy, które przyczyniły się do turystycznego rozwoju Podtatrza. Uznawana za najpiękniejszą z dolin w całym paśmie polskich Tatr. Kościelisko jest od dawna natchnieniem dla ludzi sztuki. Bywali tutaj m.in. malarz Walery Eliasz Radzikowski, warszawski lekarz Tytus Chałubiński, zwany królem Tatr, Wincenty Pol, pierwszy proboszcz zakopiański ksiądz Józef Stolarczyk, malarz i pisarz Stanisław Witkiewicz, generał i podróżnik Mariusz Zaruski.

W ślad za nimi Tatry odwiedzali liczni kuracjusze, szukający pod Giewontem antidotum na choroby płuc i nerwów. Uzdrowiskowy rozwój Zakopanego i Kościeliska zaznaczył się budową obiektów sanatoryjnych i pensjonatów. W Kościelisku do dziś odpoczywać można w sanatorium w stylu witkiewiczowskim, które wybudowane zostało na początku XX wieku przez Bronisławę i Kazimierza Dłuskich (od 1928 roku Sanatorium Wojskowe w Zakopanem, później Wojskowy Dom Wypoczynkowy w Kościelisku, obecnie Dom Wypoczynkowy Rewita). W wybudowanej obok murowanego sanatorium, drewnianej Dyrektorówce, będącej mieszkaniem Dłuskich gościli m.in. Prezydenci II RP Ignacy Mościcki, Józef Wojciechowski oraz Marszałek Józef Piłsudski. Miejsce to związane jest także z postacią Marii Skłodowskiej-Curie. Barbara Dłuska była bowiem jej siostrą i wiadomo, że w roku 1916 polska noblistka odwiedziła ją w sanatorium.

Dolina Kościeliska bola tiež cieľom ďalších a ďalších výletov prvých turistov a pacientov, ktoré prispeli k turistickému rozvoju podtatranského územia. Považované je za najkrajšie z dolín v celých poľských Tatrách. Kościelisko je už dlho inšpiráciou pre ľudí z umenia. Okrem iných sem často chodievali - maliar Walery Eliasz Radzikowski, varšavský lekár Tytus Chałubiński, známy ako "tatranský král'", Wincenty Pol, prvý zakopanský farár, Józef Stolarczyk, maliar a spisovateľ Stanisław Witkiewicz, generál a cestovateľ Mariusz Zaruski.

Po nich Tatry navštívilo veľa pacientov, ktorí hľadali protilátku proti pľúcnym a nervovým chorobám neďaleko Giewontu. Rozvoj liečebných kúpeľov Zakopane a Kościelisko bol poznačený výstavbou sanatórií a penziónov. Na Kościelisku môžete stále odpočívať v sanatóriu vo Witkiewiczovom štýle, ktoré začiatkom 20. storočia postavili Bronisława a Kazimierz Dłuski (v roku 1928 to bolo Vojenské sanatórium v Zakopanom, neskôr Vojenský prázdninový dom na Kościelisku, dnes Prázdninový dom Rewita). V drevenej "miestnosti riaditeľa", ktorá bola postavená pri murovanom sanatóriu, ktoré bolo bytom rodiny Dłuských, hostili okrem iných aj prezidentov druhej poľskej republiky Ignacy Moścického, Józef Wojciechowského a maršala Józef Piłsudského. Toto miesto je tiež spojené s postavou Márie Skłodowskej-Curie. Barbara Dłuska bola jej sestrou a je známe, že v roku 1916 ju poľská držiteľka Nobelovej ceny navštívila v sanatóriu.

Kościeliska Valley has also become the target destination of increasing amount of trips taken by the first tourists and health resort patients, which contributed to the touristic development of Podtatrze (the geographic and ethnographic region directly attatched to the Tatra Mountains), which is considered to be the most beautiful valley in the entire range of the Polish Tatras. Kościelisko has been an inspiration for many people of art thoughout the years. Among them were painter Walery Eliasz Radzikowski, Warsaw physician Tytus Chalubiński, called the King of the Tatra Mountains, Wincenty Pol, the first parish priest of Zakopane Father Joseph Stolarczyk, painter and writer Stanisław Witkiewicz, a general and traveller Mariusz Zaruski.

After them came numerous patients, looking for cures for lung and nerve diseases. Health resort development of Zakopane and Koscielisko was marked by the construction of sanatoriums and B&Bs. In Kościelisko you can still relax in a Witkiewicz-style sanatorium (which in the 1920s was called the Military Sanatorium in Zakopane, then the Military Holiday House in Kościelisko and now the Rewita Holiday House), built in the early twentieth century by Bronisława and Kazimierz Dłuscy. Next to the brick sanatorium, there is a building called Dyrektorówka (a wooden house) which served as a home for the Dłuscy family. Among the guests of Dyrektorówka were: the Presidents of the Second Republic of Poland Ignacy Moscicki, Jozef Wojciechowski and Marshall Jozef Pilsudski. This place is also associated with Maria Skłodowska-Curie. Barbara Dłuska was her sister and it is known that in 1916 the Polish Nobel Prize winner visited her in the sanatorium.

Właśnie w Kościelisku tworzyła się wielka tradycja i kultura Skalnego Podhala za sprawą takich postaci jak: Jan Krzeptowski Sabała, Stanisław Nędza-Kubiniec, czy Andrzej Stopka Nazimek. Witów Inaczej toczyła się historia wsi Witów, która jest największą pod względem powierzchni (65 km^2) wsią w Gminie Kościelisko. Od południa i zachodu graniczy ze Słowacją. Większa jej część położona jest w granicach Tatrzańskiego Parku Narodowego, w obrębie Tatr Zachodnich.

Witów Do Witowa należy największa i najdłuższa dolina Tatr Polskich Dolina Chochołowska. W granicach wsi leży także najwyższy szczyt polskich Tatr Zachodnich Starorobociański Wierch (2176 m n.p.m.), a w pozatatrzańskiej części wsi najwyżej wznosi się Magura Witowska (1231 m n.p.m.), która jest najwyższym szczytem polskiego Podtatrza. Przez Witów przepływa potok Czarny Dunajec, największa rzeka Gminy Kościelisko.
Rzeka powstaje z połączenia potoków Kirowej i Siwej Wody. Pierwsza wzmianka o istnieniu osady w górnym biegu Czarnego Dunajca pochodzi z 1606 r., a jej nazwa bezpośrednio wiąże się z nazwiskiem wielkorządcy krakowskiego, starosty nowotarskiego Stanisława Witowskiego, który prowadził największą akcję osadniczą na Podhalu, a wsi nadał przywilej lokacyjny.

Práve v Kościelisku vznikla vel'ká tradícia a kultúra Skalnatého Podhalia vd'aka osobnostiam ako: Jan Krzeptowski Sabała, Stanisław Nędza -Kubiniec alebo Andrzej Stopka Nazimek.
Witów je obec s najväčšou rozlohou (65 km2) v komunite Kościelisko. So Slovenskom hraničí na juhu a západe. Väčšina územia sa nachádza v Tatranskom národnom parku, v rámci Západných Tatier.

Witów vlastní najväčšie a najdlhšie údolie pol'ských Tatier - Chocholovskú dolinu. V medziach obce sa nachádza aj najvyšší vrch Pol'ských Západných Tatier - Starorobociański vrch (2176 m n. m.).
A v netatranskej časti obce je najvyšším vrcholom Magura Witowska (1231 m n. m.), ktorý je najvyšší vrch podtatranského pol'ského regiónu. Cez Witów preteká potok Čierny Dunajec, najväčšia rieka v obci Kościelisko. Rieka je tvorená spojením potokov Kirowa a Sivá voda. Prvá zmienka o osade na hornom toku Čierneho Dunajca pochádza z roku 1606 a jej názov priamo súvisí s menom krakovského guvernéra, starostu Noweho Targu - Stanisława Witowského, ktorý viedol najväčšiu osídľovaciu kampaň v Podhalí, a udelil obci polohové právo.

Kościelisko is the place where great tradition and culture of Skalne Podhale (the nearby villages) has developed. The works of such figures as: Jan Krzeptowski Sabała, Stanisław Nędza-Kubiniec, or Andrzej Stopka Nazimek had a huge impact on this culture. The history of Witów, the largest village in Kościelisko municipality (65km^2), was a different story. It borders with Slovakia from the south and west. Greater part of it is located within the Tatra National Park, in the Western Tatras.

Witów The largest and the longest valley in the Polish Tatra Mountains - Chocholowska Valley - belongs to Witow. Within the borders of the village there is also the highest mountain of the Polish West Tatra Mountains - Starorobociański Wierch (2176 m), and in the non-Tatra part of the village the highest mountain is Magura Witowska (1231 m), which is the highest peak of the Polish Podtatrze. The Black Donau (Czarny Dunajec) Stream, the biggest river of the Kościelisko Commune, flows through Witów. The river is formed from a fusion of the Kirowa and Siwa Woda streams. The Czarny Dunajec settlement was first mentioned in 1606, and its name is directly related to Stanisław Witowski, the Cracow governor and starosta (local government officer in Polish administration) of Nowy Targ, who led the largest settlement movement in Podhale and granted the village with the foundation privilege.

Kościół w Dzianiszu.

Dziś Witów to duża rozwijająca się wieś, do której należy kilka malowniczych przysiółków: Kojsówka, Płazówka i Roztoki oraz najwięcej pasterskich polan z szałasami, które zachowały pierwotny charakter: Biały Potok, Siwa Polana, Baligówka, Cicha, Zdychałówka, Hawryłówka, Molkówka, Kosarzyska. Na terenie wsi Witów zachowała się archaiczna forma gospodarowania lasami. Od 1867 roku las stanowi wspólną własność mieszkańców wsi, którzy posiadają w niej określone udziały, tzw. Wspólnotę Leśną Uprawnionych Ośmiu Wsi.

Witów je dnes vel'ká rozvíjajúca sa dedina s niekoľkými malebnými dedinkami: Kojsówka, Płazówka a Roztoki, ako aj pastierskymi chatami so salašmi, ktoré si zachovali svoj pôvodný charakter: Biely Potok, Sivá Poľana, Baligówka, Tichá, Zdychałówka, Hawryłówka, Molkówka, Košariská. V dedine Witów sa zachovala archaická forma lesného hospodárstva. Od roku 1867 je les spoločným majetkom dedinčanov, ktorí v ňom majú určité podiely, tzv. Lesné spoločenstvo ôsmich dedín.

Today Witów is a large and developing village which includes several picturesque hamlets: Kojsówka, Płazówka and Roztoki as well as the largest number of shepherd glades with huts, which have retained their original character: Biały Potok, Siwa Polana, Baligówka, Cicha, Zdychałówka, Hawryłówka, Molkówka, Kosarzyska. The archaic form of forest management has been preserved in the Witów. Since 1867 the forest is a common property of the villagers, who have certain shares in it, the so-called Forest Community of the Entitled Eight Villages.

Dzianisz, wieś ta położona jest u stóp magicznego Ostrysza w Paśmie Gubałowskim. Nazwa wsi położonej wzdłuż potoku Dzianiskiego pochodzi od wołoskiego zwrotu Dze-nysz, co w wolnym tłumaczeniu oznacza rzekę w dolinie. Dzianisz powstał na początku XVII wieku, a zezwolenie na założenie wsi Walentemu Pietrzykowskiemu wydał 17 lipca 1619 roku starosta nowotarski Stanisław Witowski. We wsi znajdowały się: młyn, folusz, karczma i tartak przy ujściu potoku. Od 1765 roku wieś wraz z wójtostwem dzianiskim, była w posiadaniu Józefa i Barbary Wojnarowskich, którzy sprzedali ją baronowi Borowskiemu. Aż do XIX wieku wójtostwo przechodziło z rąk do rąk, ale zawsze były to ręce szlacheckie. Od połowy XIX wieku aż do 1930 roku szlacheckie grunty przechodziły w ręce górali.

Džianiš, táto dedina sa nachádza na úpätí čarovného Ostryszu v pohorí Gubalovka. Názov obce pozdĺž Džianského potoka pochádza z valašskej frázy "Dze-nysz", čo vo voľnom preklade znamená "rieka v údolí".
Džianiš bol založený na začiatku 17. storočia a povolenie na založenie obce dal 17. júla 1619 Walenty Pietrzykowskému starosta mesta Nowy Targ Stanisław Witowski. V dedine boli: mlyn, valchový mlyn, hostinec a píla pri ústí potoka.
Od roku 1765 bola obec spolu s richtárskym úrádom "v dŕžave" Józefa a Barbary Wojnarowských, ktorí ju predali barónovi Borowskému. Až do devätnásteho storočia richtársky úrad prechádzal z ruky do ruky, vždy to však boli ruky šľachty.
Od polovice devätnásteho storočia do roku 1930 prešli šľachtické pozemky do rúk horalov.

Dzianisz village is located at the foot of the magical Ostrysz mountain in the Gubałówka Range. The name of the village located along the Dzianiski Stream comes from the Vlach phrase Dze-nysz, which in free translation means the river in the valley. Dzianisz was founded at the beginning of the 17th century, and the permission to establish the village was issued to Walenty Pietrzykowski by Stanisław Witowski, the governor (starosta) of Nowy Targ, on July 17, 1619. In the village there were: a mill, a fulling house, an inn and a sawmill at the mouth of the stream. Since 1765 the village, together with the dzianiski estate, was owned by Józef and Barbara Wojnarowscy, who sold it to Baron Borowski. Until the 19th century the estate passed from hand to hand, but it always belonged to the nobility.
From the mid-nineteenth century until 1930 the noble lands were being passed into the hands of the highlanders.

Doliny / Údolia / Valleys

1. Dolina Chochołowska / Chocholovská dolina / Chochołowska Valley
2. Dolina Kościeliska / Dolina Kościeliska / Kościeliska Valley
3. Dolina Małej Łąki / Dolina Malej lúky / Valley of Mała Łąka

Kościoły / Kostoly / Churches

4. Kościół w Kościelisku / Kostol na Kościelisku / Church in Kościelisko
5. Kościół w Dzianiszu / Kostol v Dzianii / Church in Dzianisz
6. Kościół w Witowie / Kostol vo Witowe / Church in Witów

Kapliczki / Údolia / Altars

7. Płazówka / Plazovka / Płazówka
8. Prędówka / Predovka / Prędówka
9. Kapliczka w Dzianiszu / Kaplnka v Dzianii / An Altar in Dzianisz

granica państwa / hranice krajiny / country border

granica Gminy Kościelisko / hranice obce Kościelisko / border of the Kościelisko commune

granica Tatrzańskiego Parku Narodowego / hranica Tatranského Národného Parku / border of the Kościelisko commune

drogi główne / hlavné cesty / main roads

trasy rowerowe / cyklotrasy / bicycle routes

granice sołectw / hranice obecnej rady / borders of the village council

drogi inne, ulice i drogi utwardzone / ostatné cesty, spevnené ulice a cesty / other roads, paved streets and roads

drogi gruntowe / polné cesty / dirt roads

958 droga wojewódzka /provinčná cesta / provincial road

GRANICA PAŃSTWA przejście graniczne / prekročenie hranice / border crossing

lasy / lesy / forests

cmentarze / cintoríny / cemeteries

cieki wodne / vodné toky / watercourses

punkty wysokościowe / výškové body / height points

jaskinie / jaskyne / caves

scena plenerowa / vonkajšia scéna / outdoor scene

Dom Ludowy Związku Podhalan / Ľudový Dom Združenia Podhale / People's House of the Podhale Association

Prywatne Muzeum Rodzinne Stanisława Nędzy-Kubińca / Súkromné Rodinné Múzeum Stanisława Nędza-Kubiniec / Private Family Museum of Stanisław Nędza-Kubiniec

miejsca upamiętnienia św. Jana Pawła II / pamätné miesto sv. Jána Pavla II / memorial site of St. John Paul II

kolej turystyczna RAKOŃ / Rakoňská turistická železnica / Rakoň tourist railway

dogtrekking

Barber Shop, zakład kosmetyczny / holičstvo, kozmetické zariadenie / Barber Shop, cosmetic facility

dorożki / vozne / carriages

stadnina koni KONSUL / kôň na koňa Konsul / Konsul horse stud

sprzedaż wyrobów z mleka owczego i krowiego - bacówki / predaj výrobkov z ovčieho a kravského mlieka - pastierske búdy / sale of sheep and cow milk products - shepherd's huts

punkt informacji turystycznej / turistické informačné miesto / Tourist Information Point

szlaki turystyczne / turistické chodníky / hiking trails

szlak papieski / pápežská stopa / papal trail

narciarskie trasy biegowe / bežecké trate / Vcross-country skiing tracks

straż pożarna / hasičský zbor / fire brigade

ośrodki zdrowia, apteki / zdravotné strediská, lekárne / health centers

poczta / pošta / post office

CIT Centrum Informacji Turystycznej / Turistické Informačné Centrum / Tourist Information Center

Fabryka Talentów, Małpi Gaj, Kulkowo

GOKR Gminny Ośrodek Kultury Regionalnej / Komunálne Centrum Regionálnej Kultúry / Commune Center of Regional Culture

UG Urząd Gminy / Obecný Úrad / Municipal Office

kościoły, kaplice / kostoly, kaplnky / churches, chapels

kapliczki / svätyne / shrines

dzwonnice / zvonice / bell towers

zabytkowa remiza / historická požiarna zbrojnica / historic fire station

szałasy pasterskie / salae / shepherd's huts

pola krokusowe / krokusové polia / crocus fields

schroniska / úkryty / shelters

piwnice podworskie / pivnice / cellars

wyciągi krzesełkowe, wyp. nart / sedačkové lanovky, požičovňa lyží / chairlifts, ski rental

wyciągi orczykowe, wyp. nart / vleky s kotvou, požičovňa lyží / T-bar lifts, ski rental

wypożyczalnie rowerów / požičovne bicyklov / bike rentals / bike rentals

wypożycz. nart / požičovne lyží / ski rentals

baseny termalne / termálne kúpaliská / thermal baths

place zabaw / ihriská / playgrounds

siłownie na wolnym powietrzu / vonkajšie telocvične / outdoor gyms

biblioteki / knižnice / libraries

restauracje / reštaurácie / restaurants

P parkingi / parkovacie miesta / parking lots

stacja benz. / čerpacia stanica / Vgas station

myjnia sam. / autoumývareň / car wash

Centrum Tradycji i Turystyki w Kościelisku / Centrum Tradícii a Cestovného ruchu v Kościelisku / Center of Tradition and Tourism in Kościelisko

Ośrodek Wielofunkcyjny w Dzianiszu / Multifunkčné Centrum v Dzianisz / Multifunctional Center in Dzianisz

bankomaty / bankomaty / ATMs

sklepy / obchody / shops

Dolina Chochołowska /
Chocholovská dolina /
Chochołowska Valley

Dolina Chochołowska

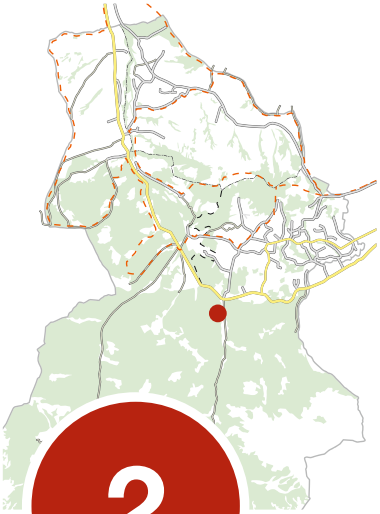
Położona najdalej na zachód na terenie Tatrzańskiego Parku Narodowego, jest najdłuższą i największą doliną w Polskich Tatrach, ma długość 10 km. Szlak zielony prowadzi z Siwej Polany aż do Polany Chochołowskiej, na której znajduje się schronisko i drewniana kapliczka pw. Św. Jana Chrzciciela. Polana Chochołowska słynie nie tylko z pięknych widoków na Tatry Zachodnie ale wiosną turystów zachwyca niezwykle intensywnym kwitnieniem krokusów. Dolina jest dostępna dla rodzin z dziećmi i stanowi popularny cel wycieczek. Dolinę w większej części porastają lasy świerkowo-bukowe. O każdej porze roku imponuje niezwykłym spektaklem kolorów.

Chocholovská dolina

Sa nachádza v najzápadnejšej časti Tatranského národného parku a je najdlhšou a najväčšou dolinou v poľských Tatrách s dĺžkou 10 km. Zelená značka vedie zo Sivej Poľany do Chocholowskej Poľany, kde je prístrešok a drevená kaplnka sv. Jána Krstiteľa. Chocholovská Poľana je známa nielen krásnymi výhľadmi na Západné Tatry, ale na jar poteší turistov mimoriadne intenzívnym kvitnutím krokusov. Údolie je prístupné rodinám s deťmi a je obľúbeným výletným cieľom. Väčšina údolia je pokrytá smrekovými a bukovými lesmi. Zaujme najmä mimoriadnym spektrom farieb kedykoľvek počas celého roka.

Chochołowska Valley

Located on the western side of the Tatra National Park, it is the longest (10km) and largest valley in the Polish Tatra Mountains. The green trail runs from the Siwa Glade to the Chochołowska Glade, where you can find a mountain hostel and the wooden chapel of St. John the Baptist. Chochołowska Glade is famous not only for its beautiful views over the Western Tatras, but also for its incredibly intense bloom of crocuses during springtime. The valley is suitable for families with children and is a popular destination for trips. It is is mostly covered by spruce and beech forests. The valley amazes with a magnificent spectacle of colours all year round.



2

Dolina Kościeliska /
Dolina Kościelisko /
Kościeliska Valley

Dolina Kościeliska

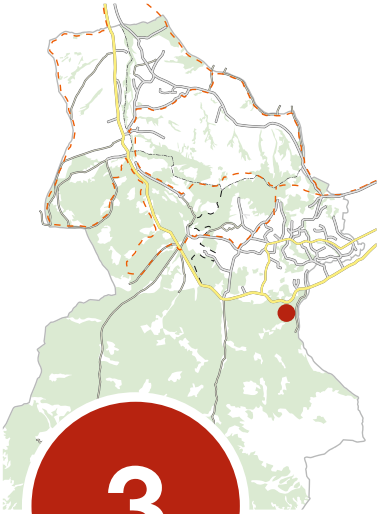
Jest drugą co do wielkości doliną w Tatrach Polskich (po Dolinie Chochołowskiej), znajduje się w miejscowości Kościelisko w Tatrach Zachodnich. Ma długość ok. 9 km. Wzdłuż szlaku dnem doliny płynie Kościeliski Potok, a sama dolina ta ma liczne odgałęzienia. Jedno z nich prowadzi do słynnej Jaskini Mroźnej, inne do Jaskini Mylnej i Raptawickiej oraz do Stawu Smreczyńskiego. Na końcu doliny znajduje się Schronisko na Hali Ornak. Podczas wędrówki szlakiem można dostrzec niezwykle bogaty krajobraz jaki oferuje nam dolina. Można ją zwiedzać pieszo lub dorożką, a zimą na nartach.

Dolina Kościelisko

Je druhá najväčšia dolina v poľských Tatrách (po Chocholovskej doline), ktorá sa nachádza v obci Kościelisko v Západných Tatrách. Je dlhá približne 9 km. Pozdĺž chodníka preteká Kościeliski potok a jeho údolie má množstvo ramien. Jedna z nich vedie do slávnej jaskyne Mroźna, druhá do jaskýň Mlyna a Raptavicka a k Smrečianskemu rybníku. Na konci údolia sa nachádza hostel na Hale Ornak.
Počas prechádzky údolím môžete vidieť mimoriadne bohatú krajinu. Turistický chodník môžete navštíviť peši, na konskom koči, alebo v zime na lyžiach.

Kościeliska Valley

It is the second largest valley in the Polish Tatras (Chochołowska Valley is the biggest), located in Kościelisko village in the Western Tatras. It is approximately 9 km long. The Kościeliski Stream flows along the bottom of the valley and the valley itself has numerous branches. One of them leads to the famous Mroźna Cave, others to the Mylna and Raptawicka Caves and to Smreczyński Pond. The Ornak Mountain Hut is located at the end of the valley. While walking along the trail you can admire an exceptionally rich landscape. It can be explored both on foot or by carriage, and in winter on skis.



3

Dolina Małej Łąki /
Dolina Malej lúky /
Valley of Mała Łąka

Dolina Małej Łąki

Dolina znajduje się w Tatrach Zachodnich pomiędzy Doliną Kościeliską a Doliną Strążyską, jest najmniejszą doliną walną. Centralną częścią Doliny Małej Łąki jest Wielka Polana Małołącka. Powstała ona na miejscu istniejącego tu niegdyś jeziora polodowcowego, które wypełniło zagłębienia moreny czołowej.
W podziemiach Doliny Małej Łąki znajdują się także liczne jaskinie, a wśród nich najdłuższe i najgłębsze jaskinie Polski: Jaskinia Wielka Śnieżna i Śnieżna Studnia. Z Wielkiej Polany Małołąckiej można dotrzeć na szczyt Giewontu oraz szczyty Czerwonych Wierchów.

Dolina Malej lúky

Táto najmenšia dolina sa nachádza v Západných Tatrách medzi dolinou Kościeliska a Strążyskou dolinou. Centrálna časť údolia Malej lúky je veľká Malolacka poľana. Vznikla na mieste ľadovcového jazera, ktoré vypĺňalo dutiny termálnej morény. V podzemí údolia Malej lúky sa nachádzajú početné jaskyne, vrátane najdlhších a najhlbších jaskýň v Poľsku. Veľká snežná jaskyňa a Snežná studňa.
Z Veľkej Malolackej poľany sa môžete dostať na vrchol Giewontu a na vrcholy Červených vrchov.

Valley of Mała Łąka

The valley is located in the Western Tatras between Kościeliska Valley and Strążyska Valley, it is also the smallest valley. The central part of the Mała Łąka Valley is the Wielka Małołącka Glade. It was formed in place of the former postglacial lake, which filled the hollows of the terminal moraine. In the undergrounds of the Mała Łąka Valley there are also numerous caves, among them the longest and deepest caves in Poland: the Wielka Śnieżna Cave and the Śnieżna Well. You can reach the peak of Giewont and the peaks of Czerwone Wierchy from Wielka Małołącka Glade.

Kościół w Kościelisku /
Kostol v Kościelisku /
Church in Kościelisko

Kościół w Kościelisku

Parafia Świętego Kazimierza Królewicza wybudowany został w roku 1916 na wzgórzu w miejscowości Kościelisko. Świątynię postawiono na planie krzyża, wydzielając dwie kaplice i zakrystie, prezbiterium oraz chór. Kościół ma też wieżę i sygnaturkę. Wnętrze kościoła jest bogato zdobione, na uwagę zasługują przede wszystkim witraże, które wykonał Stefan Matejko, bratanek Jana Matejki. Przedstawiają one Matkę Bożą, św. Jana, św. Annę i św. Józefa. W kościele widnieją także niezwykłe obrazy Jezusa: pierwszy z nich to Obraz Chrystusa w pasiaku autorstwa nieznanego malarza włoskiego, więźnia KL Auschwitz-Birkenau, namalowany w obozie koncentracyjnym, oraz drugi obraz Jezusa autorstwa Adama Hyły.

Kostol na Kościelisku

Farnosť svätého kniežaťa Kazimíra - bola postavená v roku 1916 na kopci v obci Kościelisko. Chrám bol postavený do kríža, ktorý oddeľoval dve kaplnky a sakristiu, presbytérium a chór. Súčasťou kostola je veža a signatúra. Interiér kostola je bohato zdobený, najmä vitráže od Štefana Matejku a synovca Jána Matejku predstavujú Matku Božiu, sv. Jána, sv. Annu a sv. Jozefa. V kostole sú tiež neobvyklé obrazy Ježiša:
1: Obraz Krista v pruhovanej uniforme - od neznámeho talianskeho maliara. väzňa KL Auschwitz-Birkenau,
2. obraz Ježiša od Adama Hylu.

Church in Kościelisko

The parish of St. Kazimierz the Prince. The church was built in 1916 on a hill in the village of Kościelisko. The temple was constructed on a cross plan, dividing two chapels and sacristies, chancel and choir. The church also has a tower and an ave-bell. The interior of the church is richly decorated, notably with stained glass windows created by Stefan Matejko, nephew of Jan Matejko. They portray the Virgin Mary, St John, St Anne and St Joseph. In the church there are also remarkable paintings of Jesus: the first one is a picture of Christ in a striped shirt by an unknown Italian painter, a prisoner of Auschwitz-Birkenau which he painted while in the concentration camp, and the second one of Jesus by Adam Hyła.

Panie przynosić nam wiary

Kościół w Dzianiszu /
Kostol v Dzianii /
Church in Dzianisz

Kościół w Dzianiszu

Parafia Matki Bożej Częstochowskiej- został wybudowany w latach 1932 1937 w miejscowości Dzianisz w Gminie Kościelisko. Wcześniej, od 1927 roku w tym miejscu istniała drewniana kaplica. Autorami projektu Kościoła byli Bohdan Treter i Stefan Meyer. Jego styl nawiązuje do tradycyjnego podhalańskiego stylu drewnianych kościołów gotyckich. Ciekawostką są XVII-wieczne organy, pochodzące z kościoła pw. św. Małgorzaty i Katarzyny w Kętach, umieszczone w kościele w połowie XX wieku.

Kostol v Dzianiši

Farnost' Panny Márie Čenstochovskej - bola postavená v rokoch 1932-1937 v obci Dziani v regióne Kościelisko. V minulosti od roku 1927, bola na tomto mieste drevená kaplnka. Autormi cirkevného projektu boli Bohdan Treter a Štefan Mayer. Ich tvorba odkazuje na tradičný podhalanský štýl drevených gotických kostolov. Zaujímavosťou je organ zo 17. storočia z kostola sv. Małgorzaty a Kataríny v Ketach, umiestnený v kostole v polovici 20. storočia.

Church in Dzianisz

The parish of St Mary of Częstochowa. It was built between 1932 and 1937 in the Dzianisz village in Kościelisko district. There was a wooden chapel in that place before, from 1927. The authors of the Church project were Bohdan Treter and Stefan Meyer. Its design relates to the traditional Podhale style of wooden Gothic churches. An interesting element of the church is the 17th century pipe organ, which comes from the church of St. Margaret and St. Catherine in Kęty and was moved to Dzianisz in the middle of the 20th century.

Kościół w Witowie /
Kostol vo Witowe /
Church in Witów

Kościół w Witowie

Parafia Matki Bożej Szkaplerznej- kościół znajduje się w miejscowości Witów w Gminie Kościelisko, budowę kościoła ukończono w roku 1912. Uroczystość poświęcenia odbyła się w święto Matki Bożej Szkaplerznej, dlatego ten tytuł nadano kościołowi obierając Maryję za Patronkę. Kościół charakteryzuje się niebywałym widokiem na Tatry. Kościół jest w całości drewniany i ma konstrukcję zrębową. Jego wnętrze zdobią neogotycki ołtarz, witraże z 1937 roku oraz rzeźby autorstwa zakopiańskiego artysty Michała Gąsienicy Szostaka.

Kostol vo Witowe

Farnost' Škapuliarskej Panny Márie - kostol nachádzajúci sa vo Witowe v regióne Kościelisko. Stavba kostola bola dokončená v roku 1912. Slávnostná ceremónia sa konala na sviatok Škapuliarskej Panny Márie, preto dostal kostol Máriu za patrónku. Pre kostol je charakteristický nevídaný výhľad na Tatry. Kostol je celý drevený a má zrubovú konštrukciu. Interiér zdobí neogotický oltár, vitráže z roku 1937 a sochy od umelca zo Zakopaného - Michala Gašienicu Žostaka.

Church in Witów

The parish of St. Mary of the Karmel Mountain. The church is located in the village of Witow, in Kościelisko commune. The construction of the church was completed in 1912. The ceremony of consecration of the church took place on the day of St. Mary of the Karmel Mountain, so this title was given to the church, choosing Mary as its Patroness. The church has a remarkable view over the Tatra mountains.
The church is entirely made of wood and has a log structure. Its interior is decorated with a neo-Gothic altar, stained glass windows from 1937 and sculptures by a Zakopane artist Michal Gąsienica Szostak.

Płazówka /
Plazovka /
Płazówka

Płazówka

Niezwykłe miejsce znajdujące się na Pogórzu Gubałowskim w miejscowości Witów, na wysokości ok. 900-1050 m n.p.m., na zachodnim grzbiecie Mietłówki. W roku 1881 na polanie został położony kamień węgielny pod kaplicę, która stoi w tym miejscu do dziś. Kaplica św. Anny na Płazówce została poświęcona 26 lipca 1892 roku. Wybudowana jest w stylu zakopiańskim z drewna na murowanym fundamencie. W swoim wnętrzu kryje organy typu fisharmonia o 21 głosach, 3 manuałach oraz imitacji piszczałek organowych. Płazówka jest pięknym miejscem widokowym na Tatry Zachodnie. Do kaplicy prowadzi droga asfaltowa.

Plazovka

Neobvyklé miesto nachádzajúce sa v pohorí Gubalovky v dedine Witow, v nadmorskej výške asi 900-1050 m n. m., na západnom hrebeni Mietlovky. V roku 1881 bol na čistine položený základný kameň kaplnky, ktorý tam stojí dodnes. Kaplnka Sv. Anny na Plazovke bola vysvätená 26. júla 1892.
Je postavená v zakopanskom štýle dreva na tehlovom základe.
Vo vnútri sa nachádza organ harmonického typu s 21 hlasmi, 3 manuálmi a imitáciou organových píšťal.
Plazovka je krásnym miestom s výhľadom na Západné Tatry. Ku kaplnke vedie asfaltová cesta.

Płazówka

An incredible place located on the Gubałówka Foothills in Witów, at an altitude of approximately 900-1050 metres above sea level, on the western ridge of Mietłówka hill. In 1881, the cornerstone of a chapel was laid in the glade, which stands in this place to this day. St. Annes Chapel on Plazówka was consecrated on 26th July 1892. It is built in the traditional Zakopane style from wood on a stone foundation. Inside there is a harmonium-type pipe organ with 21 voices, 3 manuals and imitation organ pipes. Płazówka is a beautiful place with a view of the West Tatras. An asphalt road leads to the chapel.

Prędówka /
Predovka /
Prędówka

Prędówka

To piękna polana widokowa znajdująca się w Kościelisku, na której stoi Kaplica pw. Nawiedzenia Najświętszej Marii Panny. Kaplica została wybudowana w 1909 roku i była to pierwsza kaplica mszalna w Kościelisku. W środku kaplicy widnieje obraz Nawiedzenia Najświętszej Marii Panny. Oryginalna architektura i niezapomniany widok sprawiają, że miejsce jest wyjątkowe pod każdym względem.

Predovka

Je krásna vyhliadková čistinka na Kościelisku, na ktorej stojí kaplnka Zjavenia Panny Márie. Kaplnka bola postavená v roku 1909 a bola to prvá kaplnka na Kościelisku. V strede kaplnky sa nachádza obraz Zjavenia Panny Márie. Originálna architektúra a nezabudnuteľný výhľad robia toto miesto jedinečným v každom uhle pohľadu.

Prędówka

It is a beautiful meadow in Kościelisko, where the Chapel of the Visitation of the Virgin Mary is situated. The chapel was built in 1909 and was the first Mass chapel in Kościelisko. In the middle of the chapel there is a painting of Visitation of the Virgin Mary. The original architecture and unforgettable view make the place unique in every way.

Kapliczka w Dzianiszu /
Kaplnka v Dzianii /
An Altar in Dzianisz

Kapliczka w Dzianiszu

Kapliczka znajduje się obok domu nr 21g w miejscowości Dzianisz, kapliczka murowana typu domkowego datowana jest na koniec XIX. Została wybudowana z piaskowca, otynkowana na biało, dach ma cebulasty zwieńczony krzyżem. W niszy znajduje się figurka Matki Boskiej i oleodruk. Kapliczka jest położona na tle łąk i pól i Tatr Zachodnich.

Kaplnka v Dzianiši

Kaplnka sa nachádza vedľa domu č. 21g v Dzianiši. Murovaná kaplnka domového typu je datovaná na koniec 19. storočia. Bola postavená z pieskovca, na bielo omietnutá, s cibuľovitou strechou zakončenou krížom.
Vo výklenku je socha Panny Márie a olejová tlač. Kaplnka je situovaná na pozadí lúk, polí a Západných Tatier.

An Altar in Dzianisz

The chapel is located next to the house number 21g in Dzianisz. It was built towards the end of the 19th century and is made of sandstone, plastered in white and has an onion-shaped roof topped with a cross. There is a statue of Virgin Mary and an oleograph in a niche. The chapel is situated against the background of meadows, fields and the Western Tatras.

KOŚCIELISKO

DZIANISZ

WITÓW

Kościelisko - Witów - Oravice - Tvrdošín

Copyright•2020 | image marketing